A°. 1934.  N°. 103.

PUBLICATIEBLAD.

BESLUIT *van den 31sten December, houdende bepalingen betreffende het postverkeer met Nederland, Nederlandsch-Indië en Suriname en met het buitenland.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Overwegende, dat ter uitvoering van het Koninklijk besluit van den 8n. Mei 1922 No. 5 (P. B. No. 32), houdende machtiging op de Gouverneurs van Suriname en van Curaçao tot regeling van het buitenlandsch postverkeer dier koloniën, het noodig is het navolgende vast te stellen.

Gelet op het op den 20sten Maart 1934 te Caïro gesloten Algemeen Postverdrag en de op denzelfden datum mede aldaar gesloten overeenkomsten betreffende:
a. de brieven en doosjes met aangegeven waarde;
b. de postpakketten;
c. de postwissels;
d. de invordering van gelden op quitantiën en handelspapier;
e. den postgirodienst.

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, besloten:

I. ALGEMEENE BEPALINGEN. *Algemeen.*

Artikel 1.

1. In dit besluit wordt verstaan:
a. onder *brieven, briefkaarten, akten, gedrukte stukken, braille-drukwerken, monsters* en *pakjes*, de stukken, bedoeld

in artikel 34, paragraaf 1, van het Algemeen Postverdrag en aldaar respectievelijk aangeduid als „lettres", „cartes postales", „papiers d'affaires", „imprimés". „impressions en relief pour les aveugles", „échantillons de marchandises" en „petits paquets";

b. onder *stukken*: al hetgeen hierboven onder *a* is vermeld;

c. onder *pakketten*: postpakketten als bedoeld bij artikel 1, paragraaf 1, van de Overeenkomst betreffende de postpakketten;

d. onder *zeepost*: de rechtstreeksche verzending over zee tusschen Curaçao eenerzijds en het Rijk in Europa en Suriname anderzijds, alsmede de verzending naar Nederlandsch-Indië via Nederland;

e. onder *port* en *recht*: het port, respectievelijk het recht, hetwelk hier te lande in de verschillende hierna genoemde gevallen is verschuldigd wegens het postverkeer met Nederland, Nederlandsch-Indië en Suriname en met het buitenland;

2. De porten en rechten, welke bij de desbetreffende internationale bepalingen op vaste bedragen zijn bepaald, het bedrag der schadevergoeding in geval van verlies van een aangeteekend stuk, alsmede het bedrag, hetwelk de schadevergoeding wegens verlies, berooving of beschadiging van pakketten zonder aangegeven waarde niet te boven kan gaan, worden, met inachtneming van de ter zake geldende bepalingen, door den Administrateur van Financiën vastgesteld.

II. BEPALINGEN NAAR AANLEIDING VAN HET ALGEMEEN POSTVERDRAG.

Artikel 2.

Porten. 1. Het bij vooruitbetaling verschuldigde port der stukken bedraagt:

1o. voor *brieven*:

a. in het verkeer tusschen Sint Martin (Nederlandsch gedeelte) en Sint Martin (Fransch gedeelte):

voor een gewicht tot en met		20 gram		6 cent
boven 20 gram	„ „ „	100	„	10 „
„ 100	„ „ „ „	250	„	15 „
„ 250	„ „ „ „	500	„	20 „
„ 500	„ „ „ „	750	„	25 „
„ 750	„ „ „ „	1000	„	30 „
„ 1000	„ „ „ „	1500	„	35 „
„ 1500	„ „ „ „	2000	„	40 „

b. in het verkeer met Nederland, Nederlandsch-Indië en Suriname:
voor een gewicht tot en met 20 gram 6 cent en voorts voor elk volgend gewicht van 20 gram of restend gedeelte van 20 gram 5 cent daarboven;

c. in het verkeer met de Vereenigde Staten van Amerika en Canada:
voor een gewicht tot en met 20 gram 12½ cent en voorts voor elk volgend gewicht van 20 gram of restend gedeelte van 20 gram 7½ cent daarboven;

d. in alle andere gevallen:
voor een gewicht tot en met 20 gram 15 cent en voorts voor elk volgend gewicht van 20 gram of restend gedeelte van 20 gram 10 cent daarboven.

2o. voor *briefkaarten:*

a. in het verkeer tusschen Sint Martin (Nederlandsch gedeelte) en Sint Martin (Fransch gedeelte) en in het verkeer met Nederland, Nederlandsch-Indië en Suriname:
5 cent voor elke kaart;

b. in alle andere gevallen:
10 cent voor elke kaart.

3o. voor *akten:*

a. in het verkeer tusschen Sint Martin (Nederlandsch gedeelte) en Sint Martin (Fransch gedeelte) en in het verkeer *per zeepost*:
voor een gewicht tot en met 200 gram 6 cent en voorts voor elk volgend gewicht van 50 gram of restend gedeelte van 50 gram 1½ cent daarboven;

b. in alle andere gevallen:
voor een gewicht tot en met 300 gram 15 cent en voorts voor elk volgend gewicht van 50 gram of restend gedeelte van 50 gram 2½ cent daarboven.

4o. voor *gedrukte stukken:*

a. in het verkeer tusschen Sint Martin (Nederlandsch gedeelte) en Sint Martin (Fransch gedeelte):
voor een gewicht tot en met 500 gram 1½ cent per 50 gram of restend gedeelte van 50 gram,

boven	500 gram	tot	en	met	750 gram	....	17½	cent
„	750 „	„	„	„	1000 „	....	20	„
„	1000 „	„	„	„	1500 „	....	25	„
„	1500 „	„	„	„	2000 „	....	30	„

b. in het verkeer per zeepost en voor zoover kaart-formulieren tot mededeeling van adreswijziging aangaat, mede bij verzending langs anderen weg naar Nederland, Neder-

landsch-Indië en Suriname, 1½ cent per 50 gram of restend gedeelte van 50 gram;

c. in alle andere gevallen:
2½ cent per 50 gram of restend gedeelte van 50 gram.

5o. voor *Braille-drukwerken:*
2 cent per 1000 gram of restend gedeelte van 1000 gram.

6o. voor *monsters:*

a. in het verkeer tusschen Sint Martin (Nederlandsch gedeelte) en Sint Martin (Fransch gedeelte) en in het verkeer *per zeepost:*
voor een gewicht tot en met 100 gram 3 cent en voorts voor elk gewicht van 50 gram of restend gedeelte van 50 gram 1½ cent daarboven;

b. in alle andere gevallen:
voor een gewicht tot en met 100 gram 5 cent en voorts voor elk gewicht van 50 gram of restend gedeelte van 50 gram 2½ cent daarboven.

7o. voor *pakjes:*

a. in het verkeer tusschen Sint Martin (Nederlandsch gedeelte) en Sint Martin (Fransch gedeelte) en in het verkeer *per zeepost:*
voor een gewicht tot en met 250 gram 25 cent, boven 250 gram tot en met 500 gram 5 cent per 50 gram of restend gedeelte van 50 gram en voorts voor elk meerder gewicht van 100 gram of restend gedeelte van 100 gram 5 cent meer;

b. in alle andere gevallen:
7 cent per 50 gram of restend gedeelte van 50 gram, doch voor elke zending onder een afzonderlijk adres niet minder dan 25 cent.

2. In het verkeer *per zeepost* zijn gedrukte stukken toegelaten tot een maximum gewicht van 5 kilogram.

3. In het verkeer met België, Engeland, Frankrijk, Nederland, Nederlandsch-Indië en Suriname mogen bij modejournalen, welke tegen het tarief der gedrukte stukken worden verzonden, geknipte patronen worden gevoegd, welke, mede blijkens de op de patronen voorkomende aanwijzigingen, één geheel uitmaken met het nummer of exemplaar, waarbij zij worden verzonden.

4. Tusschen den tekst van prijscouranten en catalogussen, welke in het verkeer *per zeepost* tegen het tarief der gedrukte stukken worden verzonden, mogen kleine stalen, dienende tot toelichting van den tekst, worden opgenomen.

2. Het aan den Curaçaoschen dienst wegens het vervoer van pakketten toekomende aandeel wordt vastgesteld als volgt:

a. wegens landvervoer, voor elk pakket, afkomstig van of bestemd voor *Curaçao*, op de bij artikel 3 van de Overeenkomst vermelde bedragen, verhoogd met 100 %;

b. wegens zeevervoer op de bedragen, vermeld in artikel 4 van de Overeenkomst.

3. Met afwijking van het bepaalde onder a. van het vorige lid wordt het aan den Curaçaoschen dienst toekomende aandeel wegens landvervoer voor elk per zeepost verzonden pakket vastgesteld op de bij artikel 3 van de Overeenkomst vermelde bedragen, zonder eenige verhooging.

Artikel 16.

Niet toegelaten pakketten.

1. Hinderlijke pakketten, bedoeld in artikel 8 van de Overeenkomst, zijn niet ten vervoer toegelaten.

2. De aanneming van pakketten ter verzending kan op last van den Administrateur van Financiën worden geweigerd, bijaldien de betrokkene bij een vorige gelegenheid in gebreke is gebleven om de kosten te voldoen, welke waren verschuldigd wegens door of namens hem verzonden pakketten.

Artikel 17.

Waardepakketten.

1. Het hoogste bedrag der aangifte van waarde is 1000 gulden voor elk pakket, of zoodanig lager bedrag als op grond van de in andere landen geldende bepalingen kan worden toegelaten.

2. Het wegens aangifte van waarde voor elk pakket verschuldigde recht bestaat uit een vast recht van 15 cent, vermeerderd voor elk bedrag van 150 gulden of restend gedeelte van 150 gulden der aangegeven waarde:

a. voor verzending per zeepost met een recht van 5 cent;

b. in alle andere gevallen met een recht van 10 cent.

Artikel 18.

Bewijs van terpostbezorging.

1. De afzender van een pakket, waarvan de waarde niet is aangegeven en dat evenmin met verrekening is belast, kan tegen betaling van 10 cent een bewijs van terpostbezorging daarvan krijgen. Wegens pakketten met verrekening wordt dit bewijs kosteloos uitgereikt.

2. Desverlangd worden de in het vorige lid bedoelde bewij-

zen in tweevoud uitgereikt. Voor het tweede exemplaar is een recht van 10 cent verschuldigd. Hetzelfde recht moet worden voldaan, indien de afzender van een pakket met aangegeven waarde verlangt, dat het daarop betrekking hebbende ontvangbewijs in tweevoud wordt afgegeven.

Bericht van nbestelbaar- eid, bewaar- oon.

Artikel 19.

1. Een recht ten bedrage van het port van een brief van enkelvoudig gewicht is verschuldigd voor overbrenging van het antwoord op bericht van onbestelbaarheid.
2. Een bewaarloon van 10 cent per pakket voor elk vol etmaal met een minimum van 25 cent en een maximum van Een gulden vijftig cent per pakket is verschuldigd wegens elk hier te lande ontvangen pakket, dat niet door den rechthebbende in ontvangst is genomen binnen een door den Administrateur van Financiën te bepalen termijn. Voor de berekening van het bewaarloon blijft de hiervoren bedoelde termijn buiten beschouwing. Van de betaling van het bewaarloon kan in bijzondere gevallen door den Administrateur van Financiën geheel of gedeeltelijke vrijstelling worden verleend.

chadevergoe- ling.

Artikel 20.

1. In het verkeer met de landen, welke niet tot de bovengenoemde Overeenkomst zijn toegetreden, wordt schadevergoeding wegens verlies, berooving of beschadiging van een pakket alleen toegekend voor zooveel zulks in de desbetreffende, bijzondere overeenkomsten of schikkingen is bepaald.
2. Schadevergoeding wordt nimmer verleend, indien het verlies, de berooving of de beschadiging het gevolg is van overmacht.

nzage van dreskaarten, ehoorende bij akketten.

Artikel 21.

1. Binnen den termijn van een jaar, te rekenen van den dag, volgende op dien van de terpostbezorging, wordt aan den rechthebbende gelegenheid gegeven tot het verkrijgen van inzage van de adreskaart, behoorende bij een door hem aan te wijzen verzonden pakket. Het deswege bij vooruitbetaling verschuldigde recht bedraagt 25 cent.
2. Alvorens aan verzoeken om inzage als hierbedoeld wordt voldaan, kan opgaaf van het kantoor en het tijdstip van

terpostbezorging van het pakket c.q. vertoon van het bewijs van terpostbezorging, dan wel opgaaf van den dag van uitreiking worden gevorderd.

Artikel 22.

Pakketten; douaneformaliteiten, inklaring en vrijmaking, vrije uitreiking, berichten van ontvangst, navragen, verrekening.

De artikelen 4, 5, 9 en 10 van dit besluit zijn mede van toepassing op pakketten.

V. BEPALINGEN NAAR AANLEIDING VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE POSTWISSELS.

Artikel 23.

Postwissels; maximumbedragen.

Een postwissel mag niet te boven gaan een bedrag van 500 gulden of de daarmede gelijk te stellen waarde in andere munt, dan wel zoodanig lager bedrag als op grond van de in andere landen geldende bepalingen als maximum kan worden toegelaten.

Artikel 24.

Postwissels; rechten.

1. Het recht, bij vooruitbetaling verschuldigd voor overmaking van gelden door postwissels, bestaat voor elken postwissel uit een vast recht van 10 cent, vermeerderd met een recht van 10 cent voor elke som van 20 gulden of restend gedeelte van 20 gulden.
2. Met afwijking van het bepaalde in het vorige lid is in het verkeer met *Nederland* en *Suriname* een recht verschuldigd, hetwelk bedraagt:
voor een bedrag tot en met f 25,—.................. 10 cent,
boven 25 gulden tot en met f 50,—.................. 20 cent,
en voorts 10 cent voor elke som van 50 gulden of restend gedeelte van 50 gulden.
3. Telegrafische postwissels, waarvan overbrenging langs radiotelegrafischen weg wordt verlangd, zijn toegelaten in het verkeer met de landen, waarmede ter zake een regeling is getroffen.
4. Voor berichten van uitbetaling wegens verzonden postwissels is bij vooruitbetaling verschuldigd:

a. indien het bericht van uitbetaling wordt gevraagd bij de aanbieding ter verzending van den postwissel 15 cent;
b. indien het bericht op een later tijdstip wordt gevraagd 25 cent.

5. Binnen een door den Administrateur van Financiën te bepalen termijn wordt aan den rechthebbende gelegenheid gegeven tot het verkrijgen van inzage van een uitbetaalden postwissel. Het deswege bij vooruitbetaling verschuldigd recht bedraagt 25 cent voor elken postwissel. Alvorens aan verzoeken, als in dit lid bedoeld, wordt voldaan, kan vertoon van het wegens den desbetreffenden postwissel afgegeven bewijs van storting worden gevorderd.

6. Voor het verkrijgen van machtiging tot uitbetaling van een postwissel, waarvan de in artikel 17, paragraaf 1, van de Overeenkomst bedoelde aanvankelijke geldigheidsduur is verstreken, is een recht verschuldigd van 25 cent. Eenzelfde recht moet worden voldaan voor het verkrijgen van een duplicaat-postwissel.

ostwissels; avragen.

Artikel 25.

Het 2de lid van artikel 9 van dit besluit is mede van toepassing op postwissels.

VI. BEPALINGEN NAAR AANLEIDING VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE INVORDERING VAN GELDEN OP QUITANTIËN EN HANDELSPAPIER.

uitantie- ienst; egelaten zen- ingen.

Artikel 26.

Ter invordering zijn toegelaten quitantiën en handelspapier zonder kosten.

uitantie- ienst; echten bij ter- ostbezorging.

Artikel 27.

Voor elke zending met in te vorderen waarden is bij vooruitbetaling verschuldigd het port en recht van een aangeteekenden brief van gelijk gewicht.

uitantie- ienst; avragen.

Artikel 28.

Een recht van 25 cent is verschuldigd voor een navraag betreffende een zending met in te vorderen waarden.

VII. BIJZONDERE BEPALINGEN.

Artikel 29.

Toepassing van het besluit.

De bepalingen van dit besluit zijn mede van toepassing op de uitvoering van de diensten, welke zijn geregeld bij de met sommige landen of postadministratiën gesloten bijzondere verdragen of overeenkomsten, voor zooveel in die verdragen of overeenkomsten niet anders is bepaald, alsmede, tenzij het tegendeel is bepaald, op het verkeer met de landen, welke niet zijn toegetreden tot een of meer der genoemde te CAIRO gesloten overeenkomsten en de gebieden, welke niet in de Wereldpostvereeniging zijn begrepen, een en ander voor zooveel de diensten met de betrokken landen en gebieden zijn opengesteld.

Artikel 30.

Vrijstelling van porten en rechten.

Vrijstelling van de voldoening van de bij dit besluit vastgestelde porten en rechten wordt genoten in de gevallen, voorzien bij het Algemeen Postverdrag en de te CAIRO gesloten overeenkomsten.

Artikel 31.

Uitvoeringsmaatregelen.

De Administrateur van Financiën is gemachtigd tot het nemen van de maatregelen van ondergeschikten aard en van orde, welke worden gevorderd voor de uitvoering van de in dit besluit genoemde verdragen en overeenkomsten, alsmede voor de uitvoering van den dienst in het verkeer met de landen, die niet zijn toegetreden tot één of meer der te CAIRO gesloten overeenkomsten, echter uitsluitend wat de desbetreffende diensten aangaat en voorts in het verkeer met de gebieden, welke niet in de Wereldpostvereeniging zijn begrepen.

Artikel 32.

Toepassing van het verdrag en de overeenkomsten te Caïro.

Voor alle gevallen, waarin door de vorenstaande bepalingen niet is voorzien, geldt een regeling overeenkomstig de bepalingen van het Algemeen Postverdrag van *Caïro* en van de aldaar gesloten, in den aanhef van dit besluit genoemde overeenkomsten.

Artikel 33.

Titel van het besluit.

Dit besluit kan worden aangehaald onder den titel „Internationaal Postbesluit 1934".

Intrekking vroeger besluit.

Artikel 34.

Het besluit van den 30sten Juli 1930, opgenomen in P. B. 1930, No. 62, zooals sedert gewijzigd en aangevuld, wordt ingetrokken.

Datum inwerkingtreding.

Artikel 35.

Dit besluit treedt in werking met ingang van den 1sten Januari 1935.

Gegeven te Willemstad, den 31sten December 1934.

VAN SLOBBE.

De wnd. Gouvernements-Secretaris,

R. BOSKALJON.

Uitgegeven den 31sten December 1934.
De wnd. Gouvernements-Secretaris,
R. BOSKALJON.

Eveneens mogen in het verkeer met Nederland, Nederlandsch-Indië en Suriname in kaartformulieren tot mededeeling van adreswijziging, welke tegen het tarief der gedrukte stukken worden verzonden, de aanduidingen betreffende de wijziging van het adres van den afzender worden aangebracht.

5. Andere stukken dan brieven en enkele briefkaarten, welke hier te lande worden ontvangen, worden, indien zij niet of ontoereikend zijn gefrankeerd, met port belast.
6. Het port, dat voor ontoereikend gefrankeerde stukken hier te lande moet worden geheven, wordt voor zooveel noodig naar boven afgerond tot een veelvoud van 2½ cent.

Artikel 3.

Luchtpost; vervoer met buitengewone diensten.

De tarieven en voorwaarden voor de verzending van stukken door middel van vliegtuigen of met andere buitengewone diensten, waarvoor bijzondere kosten verschuldigd zijn, worden bepaald door den Administrateur van Financiën op den grondslag van en in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van het Algemeen Postverdrag en de overeenkomsten of schikkingen, welke met andere Administratiën en met de betrokken ondernemers zijn getroffen.

Artikel 4.

Vervulling der douaneformaliteiten.

1. De postadministratie belast zich met de vervulling van alle douaneformaliteiten, die bij den in- of doorvoer van stukken hier te lande gevorderd worden.
2. Zij betaalt de verschuldigde belasting en vordert het bedrag daarvan terug van den geadresseerde bij de uitreiking van het stuk, of brengt dit bedrag op verlangen van den afzender aan dezen in rekening. Weigert de geadresseerde van een stuk, waarvan de afzender de kosten niet voor zijne rekening genomen heeft, de terugbetaling van deze gelden, dan wordt het stuk niet uitgereikt.

Artikel 5.

Inklaring en vrijmaking; vrij uit te reiken stukken.

1. Wegens de bemoeiingen met het inklaren en vrijmaken van hier te lande ontvangen stukken is voor elk desbetreffend stuk een recht van 25 cent verschuldigd.
2. In het verkeer met de landen, die zich met de behandeling daarvan belasten, zijn stukken toegelaten, waarvan de afzenders het totaal bedrag van de rechten, die bij de uitreiking zijn verschuldigd, voor hun rekening nemen.

3. Boven het in het eerste lid bedoelde recht is voor elk hier te lande ontvangen stuk een recht van 15 cent verschuldigd, indien de inklaring en vrijmaking voor rekening van den afzender geschiedt.

Niet toegelaten stukken.

Artikel 6.

1. Hier te lande ontvangen stukken, welke niet voldoen aan de bepalingen, geldende voor de soort van stukken naar het tarief waarvan frankeering plaats vond, worden, voor zooveel zij op grond van hun inhoud of afmetingen in een andere categorie van stukken moeten worden gerangschikt, naar het tarief van die categorie met port belast. Is zoodanige rangschikking niet mogelijk dan vindt terugzending plaats. Ter beoordeeling van den Administrateur van Financiën kunnen stukken, welke het maximum gewicht, vastgesteld voor de soort waartoe zij behooren, overschrijden, indien zij niet of ontoereikend zijn gefrankeerd, volgens het werkelijk gewicht met port worden belast of, in geval van toereikende frankeering, zonder meer worden uitgereikt.
2. Hier te lande ontvangen stukken, welke niet op den voet van gesloten aangeteekenden brief zijn verzonden en waarvan wordt vastgesteld of vermoed, dat zij geld, bankpapier of muntpapier of andere waarden aan toonder, edele metalen of kostbaarheden bevatten, worden, na ambtshalve voor zooveel noodig te zijn gesloten en aangeteekend, belast met het eventueel niet gekweten aanteekenrecht, onverminderd het mogelijk verschuldigde port der niet of ontoereikend gefrankeerde brieven. Indien belanghebbende ten overstaan van den betrokken postambtenaar aantoont, dat het vermoeden onjuist was, wordt het niet verschuldigde terugbetaald.
3. In de door den Administrateur van Financiën te bepalen gevallen is doorzending of uitreiking door den dienst der posterijen niet toegelaten van gedrukte stukken uit het buitenland, welke afkomstig zijn van of betrekking hebben op hier te lande gevestigde of hier te lande gedreven zaken of uitgeoefende bedrijven.
4. De in het vorige lid bedoelde stukken, voor zooveel zij zijn bestemd om hier te lande te worden uitgereikt, worden op de door den Administrateur van Financiën te bepalen wijze ter beschikking van de in dat lid bedoelde belanghebbenden gesteld.

Artikel 7.

Antwoord-coupons.

Aan de kantoren der posterijen hier te lande zijn antwoord-coupons verkrijgbaar tegen den prijs, welke in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van het Algemeen Postverdrag, wordt vastgesteld door den Administrateur van Financiën.

Artikel 8.

Aanteekening.

1. Het wegens aanteekening verschuldigde recht bedraagt 15 cent.
2. Schadevergoeding wegens het verloren gaan van een aangeteekend stuk is niet verschuldigd, indien het verlies het gevolg is van overmacht.

Artikel 9.

Berichten van ontvangst; navragen.

1. Het recht, dat verschuldigd is voor een bericht van ontvangst van een aangeteekend stuk, moet bij vooruitbetaling worden voldaan en bedraagt:
   a. indien het bericht wordt gevraagd bij de terpostbezorging van het stuk 15 cent;
   b. indien het bericht op een later tijdstip wordt gevraagd 25 cent.
2. Het recht, dat voor een navraag betreffende een aangeteekend stuk of een verrekenbedrag wordt geheven, bedraagt 25 cent.

Artikel 10.

Verrekenzendingen.

Het verrekeningsrecht, bij vooruitbetaling verschuldigd voor elke verrekenzending, bestaat uit een vast recht van 20 cent, vermeerderd met een recht van 10 cent voor elke som van f 20.— of restend gedeelte van f 20.— van het verrekenbedrag.

III. BEPALINGEN NAAR AANLEIDING VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE BRIEVEN EN DOOSJES MET AANGEGEVEN WAARDE.

Artikel 11.

Waardezendingen; toegelaten stukken.

1. Toegelaten zijn brieven en doosjes met een aangegeven waarde van ten hoogste 12000 gulden of zoodanig lager bedrag, als op grond van de in andere landen geldende

bepalingen als maximum kan worden toegelaten.

2. Brieven met aangegeven waarde mogen aan invoerrecht onderworpen voorwerpen bevatten in het verkeer met de landen, die de insluiting van deze voorwerpen toelaten.

Waardezendingen; verzekeringsrecht.

Artikel 12.

Het voor brieven en doosjes met aangegeven waarde verschuldigde recht van verzekering bedraagt voor elke som van 150 gulden of restend gedeelte van 150 gulden der aangegeven waarde:

a. voor Nederland, Nederlandsch-Indië en Suriname 5 cent;
b. in alle andere gevallen 10 cent.

Waardezendingen; schadevergoeding.

Artikel 13.

Schadevergoeding wegens verlies, berooving of beschadiging van een brief of een doosje met aangegeven waarde is niet verschuldigd, indien het verlies, de berooving of de beschadiging het gevolg is van overmacht.

Waardezendingen; douaneformaliteiten, inklaring en vrijmaking, vrije uitreiking, niet toegelaten zendingen, berichten van ontvangst, navragen, verrekening.

Artikel 14.

De artikelen 4, 5, 6, 1ste lid, 9 en 10 van dit besluit zijn mede van toepassing op waardezendingen.

IV. BEPALINGEN NAAR AANLEIDING VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE POSTPAKKETTEN.

Port der pakketten.

Artikel 15.

1. Het port der pakketten wordt door den Administrateur van Financiën vastgesteld met inachtneming van de bepalingen van de bovengenoemde Overeenkomst en, voor zooveel noodig, van het vermelde in het 2de en 3de lid van dit artikel.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de wet van 28 April 1933 (*Staatsblad* n°. 243), betreffende voorbehoud van de bevoegdheid tot bekrachtiging van het verdrag, met protocol van onderteekening, tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdoovende middelen van 13 Juli 1931, waarvan een afdruk en eene vertaling bij dit besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat genoemd verdrag, met protocol van onderteekening, door Ons is bekrachtigd en dat Onze akte van bekrachtiging op 22 Mei 1933 te *Genève* op het Secretariaat van den Volkenbond is nedergelegd;

Overwegende, dat bij de bekrachtiging is ingetrokken het voorbehoud ten aanzien van artikel 22, lid 2, bij de onderteekening van genoemd verdrag, met protocol, gemaakt;

Overwegende mede, dat het verdrag, met protocol van onderteekening, overeenkomstig artikel 31, op 20 Augustus 1933 voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* zal in werking treden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 7den Juni 1933, Directie van het Protocol, n°. 18830;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemd verdrag, met protocol van onderteekening, alsmede de vertalingen daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 13den Juni 1933.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *drie en twintigsten* Juni 1933.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET REGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPEFIANTS

Le Président du Reich allemand; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Costa-Rica; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig; le Président de la République Dominicaine; Sa Majesté le Roi d'Egypte; le Président du Gouvernement provisoire de la République espagnole; Sa Majesté l'Empereur Roi des Rois d'Ethiopie; le Président de la République française; le Président de la République hellénique; le Président de la République de Guatémala; Sa Majesté le Roi du Hedjaz, du Nedjed et Dépendances; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président de la République du Libéria; le Président de la République de Lithuanie; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; le Président des Etats-Unis du Mexique; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Chah de Perse; le Président de la République de Pologne; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Roumanie; les Capitaines-Régents de la République de Saint-Marin; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République de l'Uruguay; le Président des Etats-Unis de Venezuela,

CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS.

The President of the German Reich; the President of the United States of America; the President of the Argentine Republic; the Federal President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; the President of the Republic of Bolivia; the President of the Republic of the United States of Brazil; His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India; the President of the Republic of Chile; the President of the Republic of Costa Rica; the President of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark and Iceland; the President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig; the President of the Dominican Republic; His Majesty the King of Egypt; the President of the Provisional Government of the Spanish Republic; His Majesty the Emperor and King of the Kings of Abyssinia; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; the President of the Republic of Guatemala; His Majesty the King of Hejaz, Nejd and Dependencies; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; the President of the Republic of Liberia; the President of the Republic of Lithuania; Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg; the President of the United States of Mexico; His Serene Highness the Prince of Monaco; the President of the Republic of Panama; the President of the Republic of Paraguay; Her Majesty the Queen of the Netherlands; His Imperial Majesty the Shah of Persia; the President of the Polish Republic; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Roumania; I Capitani Reggenti of the Republic of San Marino; His Majesty the King of Siam; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Republic of Uruguay; the President of the United States of Venezuela,

Désirant compléter les dispositions des Conventions internationales de l'opium signées à La Haye le 23 janvier 1912 et à Genève le 19 février 1925, en rendant effective par voie d'accord international la limitation de la fabrication des stupéfiants aux besoins légitimes du monde pour les usages médicaux et scientifiques, et en réglementant leur distribution,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Président du Reich allemand:

M. Werner Freiherr von Rheinbaben, „Staatssekretär z. D.";

Le docteur Waldemar Kahler, Conseiller ministériel au Ministère de l'Intérieur du Reich.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. John K. Caldwell, du Département d'Etat;

M. Harry J. Anslinger, Commissaire des stupéfiants;

M. Walter Lewis Treadway, M.D., F.A.C.P., Chirurgien général adjoint, Chef du Service de l'Hygiène publique des Etats-Unis, Division de l'Hygiène mentale;

M. Sanborn Young, Membre du Sénat de l'Etat de Californie.

Le Président de la République Argentine:

Le docteur Fernando Perez, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie.

Le Président fédéral de la République d'Autriche:

M. Emerich Pflügl, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant permanent auprès de la Société des Nations;

Desiring to supplement the provisions of the International Opium Conventions, signed at The Hague on January 23rd, 1912, and at Geneva on February 19th, 1925, by rendering effective by international agreement the limitation of the manufacture of narcotic drugs to the world's legitimate requirements for medical and scientific purposes and by regulating their distribution,

Have resolved to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiairies:

The President of the German Reich:

M. Werner Freiherr von Rheinbaben, ,,Staatssekretär z.D.";

Dr. Waldemar Kahler, Ministerial Counsellor at the Ministry of Interior of the Reich.

The President of the United States of America:

Mr. John K. Caldwell, of the Department of State;

Mr. Harry J. Anslinger, Commissioner of Narcotics;

Mr. Walter Lewis Treadway, M.D., F.A.C.P., Assistant Surgeon-General, United States Public Health, Service Chief, Division of Mental Hygiene;

Mr. Sanborn Young, Member of the Senate of the State of California.

The President of the Argentine Republic:

Dr. Fernando Perez, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Majesty the King of Italy.

The Federal President of the Austrian Republic:

M. Emerich Pflügl, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Representative accredited to the League of Nations;

Le docteur Bruno Schultz, Directeur de Police et Conseiller aulique, Membre de la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Le docteur F. de Myttenaere, Inspecteur principal des pharmacies à Hal.

Le Président de la République de Bolivie:

Le docteur M. Cuellar, Membre de la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

M. Raul do Rio Branco, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes les parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations:

Sir Malcolm Delevingne, K.C.B., Adjoint permanent au Secrétaire d'Etat, Ministère de l'Intérieur.

Pour le Dominion du Canada:

Le colonel C. H. L. Sharman, C.M.G., C.B.E., Chef de la Division des stupéfiants, Département des Pensions et de l'Hygiène publique;

Le docteur Walter A. Riddell, M.A., Ph. D. ,,Advisory Officer'' du Dominion du Canada auprès de la Société des Nations.

Dr. Bruno Schultz, Police Director and „Conseiller aulique", Member of the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

His Majesty the King of Belgium:

Dr. F. de Myttenaere, Principal Inspector of Chemistry at Hal.

The President of the Republic of Bolivia:

Dr. M. Cuellar, Member of the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

The President of the Republic of the United States of Brazil:

M. Raul do Rio Branco, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

Sir Malcolm Delevingne, K.C.B., Permanent Deputy-Under-Secretary in the Home Office.

For the Dominion of Canada:

Colonel C. H. L. Sharman, C.M.G., C.B.E., Chief Narcotic Division, Department of Pensions and National Health;

Dr. Walter A. Riddell, M.A., Ph.D., Dominion of Canada Advisory Officer accredited to the League of Nations.

Pour l'Inde:

Le docteur R. P. Paranjpye, Membre du Conseil de l'Inde.

Le Président de la République du Chili:

M. Enrique Gajardo, Membre de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Costa-Rica:

Le docteur Viriato Figueredo Lora, Consul à Genève.

Le Président de la République de Cuba:

M. Guillermo de Blanck, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Le docteur Benjamin Primelles.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

M. Gustav Rasmussen, Chargé d'affaires à Berne.

Le Président de la République de Pologne (pour la Ville libre de Dantzig):

M. François Sokal, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Charles Ackermann, Consul général à Genève.

Sa Majesté le Roi d'Egypte:

T. W. Russell pacha, Commandant de la police du Caire et Directeur du Bureau central des informations relatives aux narcotiques.

For India:

Dr. R. P. Paranjpye, Member of the Council of India.

The President of the Republic of Chile:

M. Enrique Gajardo, Member of the Permanent Delegation accredited to the League of Nations.

The President of the Republic of Costa Rica:

Dr. Viriato Figueredo Lora, Consul at Geneva.

The President of the Republic of Cuba:

M. Guillermo de Blanck, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

Dr. Benjamin Primelles.

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

M. Gustav Rasmussen, Chargé d'affaires at Berne.

The President of the Polish Republic (for the Free City of Danzig):

M. François Sokal, Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

The President of the Dominican Republic:

M. Charles Ackermann, Consul-General at Geneva.

His Majesty the King of Egypt:

T. W. Russell Pasha, Chief of Police of Cairo and Director of the Central Bureau for Information with regard to Narcotics.

Le Président du Gouvernement provisoire de la République espagnole:

M. Julio Casares, Chef de section au Ministère des Affaires étrangères.

Sa Majesté l'Empereur Roi des Rois d'Ethiopie:

Le comte Lagarde, duc d'Entotto, Ministre plénipotentiaire, Représentant auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République française:

M. Gaston Bourgois, Consul de France.

Le Président de la République hellénique:

M. R. Raphaël, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Guatémala:

M. Luis Martínez Mont, Professeur de psychologie expérimentale aux Ecoles secondaires de l'Etat.

Sa Majesté le Roi du Hedjaz, du Nedjed et Dépendances:

Cheik Hafiz Wahba, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Stefano Cavazzoni, Sénateur, ancien Ministre du Travail.

The President of the Provisional Government of the Spanish Republic:

M. Julio Casares, Head of Section at the Ministry for Foreign Affairs.

His Majesty the Emperor and King of the Kings of Abyssinia:

Count Lagarde, Duke of Entotto, Minister Plenipotentiary, Representative accredited to the League of Nations.

The President of the French Republic:

M. Gaston Bourgois, Consul of France.

The President of the Hellenic Republic:

M. R. Raphaël, Permanent Delegate accredited ot the League of Nations.

The President of the Republic of Guatemala:

M. Luis Martínez Mont, Professor of Experimental Psychology in Secondary Schools of State.

His Majesty the King of Hejaz, Nejd and Dependencies:

Cheik Hafiz Wahba, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Britannic Majesty.

His Majesty the King of Italy:

M. Stefano Cavazzoni, Senator, Former Minister of Labour.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Setsuzo Sawada, Ministre plénipotentiaire, Directeur du Bureau du Japon auprès de la Société des Nations;

M. Shigeo Ohdachi, Secrétaire au Ministère de l'Intérieur, Chef de la Section administrative.

Le Président de la République de Libéria:

Le docteur Antoine Sottile, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Lithuanie:

Le docteur Dovas Zaunius, Ministre des Affaires étrangères;

M. Juozas Sakalauskas, Chef de Section au Ministère des Affaires étrangères.

Son Altesse Royale la Granda-Duchesse de Luxembourg:

M. Charles Vermaire, Consul à Genève.

Le Président des Etats-Unis du Mexique:

M. Salvador Martínez de Alva, Observateur permanent auprès de la Société des Nations.

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:

M. Conrad E. Hentsch, Consul général à Genève.

Le Président de la République de Panama:

Le docteur Ernesto Hoffmann, Consul général à Genève.

His Majesty the Emperor of Japan:

M. Setsuzo Sawada, Minister Plenipotentiary, Director of the Japanese Bureau accredited to the League of Nations;

M. Shigeo Ohdachi, Secretary at the Ministry for Home Affairs, Head of the Administrative Section.

The President of the Republic of Liberia:

Dr. Antoine Sottile, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

The President of the Republic of Lithuania:

Dr. Dovas Zaunius, Minister for Foreign Affairs.

M. Juozas Sakalauskas, Head of Section at the Ministry for Foreign Affairs.

Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxemburg:

M. Charles Vermaire, Consul at Geneva.

The President of the United States of Mexico:

M. Salvador Martínez de Alva, Permanent Observer accredited to the League of Nations.

His Serene Highness the Prince of Monaco:

M. Conrad E. Hentsch, Consul-General at Geneva.

The President of the Republic of Panama:

Dr. Ernesto Hoffmann, Consul-General at Geneva.

Le Président de la République du Paraguay:

Le docteur Ramón V. Caballero de Bedoya, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. G. van Wettum, Conseiller du Gouvernement pour les affaires internationales de l'opium.

Sa Majesté Impériale le Chah de Perse:

M. A. Sepahbody, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Pologne:

M. Witold Chodzko, ancien Ministre.

Le Président de la République portugaise:

Le docteur Augusto de Vasconcellos, Ministre plénipotentiaire, Directeur général du Secrétariat portugais de la Société des Nations;

Le docteur Alexandro Ferraz de Andrade, premier Secrétaire de Légation, Chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Constantin Antoniade, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Société des Nations.

The President of the Republic of Paraguay:

Dr. Ramón V. Caballero de Bedoya, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

M. W. G. van Wettum, Government Adviser for International Opium Questions.

His Imperial Majesty the Shah of Persia:

M. A. Sepahbody, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

The President of the Polish Republic:

M. Witold Chodźko, Former Minister.

The President of the Portuguese Republic:

Dr. Augusto de Vasconcellos, Minister Plenipotentiary, General Director of the Portuguese Secretariat of the League of Nations;

Dr. Alexandro Ferraz de Andrade, First Secretary of Legation, Chief of the Portuguese Office accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Roumania:

M. Constantin Antoniade, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations.

Les Capitaines-Régents de la République de Saint-Marin:

Le professeur C. E. Ferri, Avocat.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Son Altesse Sérénissime le Prince Damras, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Représentant permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. K. I. Westman, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Conseil fédéral suisse:

M. Paul Dinichert, Ministre plénipotentiaire, Chef de la Division des Affaires étrangères du Département politique fédéral;

Le docteur Henri Carrière, Directeur du Service fédéral de l'Hygiène publique.

Le Président de la République tchécoslovaque:

M. Zdeněk Fierlinger, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de l'Uruguay:

Le docteur Alfredo de Castro, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président des Etats-Unis du Venezuela:

Le docteur L. G. Chacín-Itriago, Chargé d'affaires à Berne, Membre de l'Académie de médecine de Caracas.

I Capitani Reggenti of the Republic of San Marino:

Professor C. E. Ferri, Advocate.

His Majesty the King of Siam:

His Serene Highness Prince Damras, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Britannic Majesty, Permanent Representative accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Sweden:

M. K. I. Westman, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The Swiss Federal Council:

M. Paul Dinichert, Minister Plenipotentiary, Chief of the Division for Foreign Affairs of the Federal Political Department;

Dr. Henri Carrière, Director of the Federal Service of Public Health.

The President of the Czechoslovak Republic:

M. Zdeněk Fierlinger, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

The President of the Republic of Uruguay:

Dr. Alfredo de Castro, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Federal Council.

The President of the United States of Venezuela:

Dr. L. G. Chacín-Itriago, Chargé d'Affaires at Berne, Member of the Medical Academy of Caracas.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I. — *Définitions.*

Article premier.

Sauf indication expresse contraire, les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions de la présente Convention:

1. Par ,,Convention de Genève'', on entend la Convention internationale de l'opium signée à Genève le 19 février 1925.

2. Par ,,Drogues'', on entend les drogues suivantes, qu'elles soient partiellement fabriquées ou entièrement raffinées:

Groupe I.

Sous-groupe (a):

i) La morphine et ses sels, y compris les préparations faites en partant directement de l'opium brut ou médicinal et contenant plus de 20 % de morphine;

ii) La diacétylmorphine et les autres esters (éthers-sels) de la morphine et leurs sels;

iii) La cocaïne et ses sels, y compris les préparations faites en partant directement de la feuille de coca et contenant plus de 0,1 % de cocaïne, tous les esters de l'ecgonine et leurs sels;

iv) La dihydrooxycodéinone (dont l'eucodal, nom déposé, est un sel), la dihydrocodéinone (dont le dicodide, nom déposé, est un sel), la dihydromorphinone (dont le dilaudide, nom déposé, est un sel), l'acétylodihydrocodéinone ou l'acétylodéméthylodihydrothébaïne (dont l'acédicone, nom déposé, est un sel), la dihydromorphine (dont le paramorfan, nom déposé, est un sel), leurs esters et les sels de l'une quelconque de ces substances et leurs esters, la N-oxymorphine (génomorphine, nom déposé), les

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. — *Definitions.*

Article 1.

Except where otherwise expressly indicated, the following definitions shall apply throughout this Convention:

1. The term ,,Geneva Convention'' shall denote the International Opium Convention signed at Geneva on February 19th, 1925.

2. The term ,,the drugs'' shall denote the following drugs whether partly manufactured or completely refined:

Group I.

Sub-group (a):

(i) Morphine and its salts, including preparations made directly from raw or medicinal opium and containing more than 20 per cent of morphine;

(ii) Diacetylmorphine and the other esters of morphine and their salts;

(iii) Cocaine and its salts, including preparations made direct from the coca leaf and containing more than 0.1 per cent of cocaine, all the esters of ecgonine and their salts;

(iv) Dihydrohydrooxycodeinone (of which the substance registered under the name of eucodal is a salt); dihydrocodeinone (of which the substance registered under the name of dicodide is a salt), dihydromorphinone (of which the substance registered under the name of dilaudide is a salt), acetyldihydrocodeinone or acetyldemethylodihydrothebaine (of which the substance registered under the name of acedicone is a salt); dihydromorphine (of which the substance registered under the name of

composés N-oxymorphiniques, ainsi que les autres composés morphiniques à azote pentavalent.

Sous-groupe (b):

L'ecgonine, la thébaïne et leurs sels, les éthers-oxydes de la morphine, tels que la benzylmorphine, et leurs sels, à l'exception de la méthylmorphine (codéine), de l'éthylmorphine et de leurs sels.

Groupe II.

La méthylmorphine (codéine), l'éthylmorphine et leurs sels.

Les substances mentionnées dans le présent paragraphe seront considérées comme ,,drogues'', même lorsqu'elles seront produites par voie synthétique.

Les termes ,,Groupe I'' et ,,Groupe II'' désignent respectivement les groupes I et II du présent paragraphe.

3. Par ,,opium brut'', on entend le suc coagulé spontanément, obtenu des capsules du pavot somnifère (*Papaver somniferum L.*) et n'ayant subi que les manipulations nécessaires à son empaquetage et à son transport, quelle que soit sa teneur en morphine.

Par ,,opium médicinal'', on entend l'opium qui a subi les préparations nécessaires pour son adaptation à l'usage médical, soit en poudre ou granulé, soit en forme de mélange avec des matières neutres, selon les exigences de la pharmacopée.

Par ,,morphine'', on entend le principal alcaloïde de l'opium ayant la formule chimique $C^{17}H^{19}O^{3}N$.

Par ,,diacétylmorphine'', on entend la diacétylmorphine (diamorphine, héroïne) ayant la formule $C^{21}H^{23}O^{5}N$ ($C^{17}H^{17}(C^{2}H^{3}O)^{2}O^{3}N$).

paramorfan is a salt), their esters and the salts of any of these substances and of their esters, morphine-N-oxide (registered trade name genomorphine), also the morphine-N-oxide derivatives, and the other pentavalent nitrogen morphine derivatives.

Sub-group (b):

Ecgonine, thebaine and their salts, benzylmorphine and the other ethers of morphine, and their salts, except methylmorphine (codeine), ethylmorphine and their salts.

Group II.

Methylmorphine (codeine), ethylmorphine and their salts.

The substances mentioned in this paragraph shall be considered as drugs even if produced by a synthetic process.

The terms ,,Group I'' and ,,Group II'' shall respectively denote Groups I and II of this paragraph.

3. ,,Raw opium'' means the spontaneously coagulated juice obtained from the capsules of the *Papaver somniferum L.*, which has only been submitted to the necessary manipulations for packing and transport, whatever its content of morphine.

,,Medical opium'' means raw opium which has undergone the processes necessary to adapt it for medicinal use in accordance with the requirements of the national pharmacopœia, whether in powder form or granulated or otherwise or mixed with neutral materials.

,,Morphine'' means the principal alkaloid of opium having the chemical formula $C_{17}H_{19}O_3N$.

,,Diacetylmorphine'' means diacetylmorphine (diamorphine, heroin) having the formula $C_{21}H_{23}O_5N$ $(C_{17}H_{17}(C_2H_3O)_2O_3N)$.

Par ,,feuille de coca'', on entend la feuille de l'*Erythroxylon Coca* Lamarck, de l'*Erythroxylon novo-granatense* (Morris) *Hieronymus* et de leurs variétés, de la famille des Erythroxylacées, et la feuille d'autres espèces de ce genre dont la cocaïne pourrait être extraite directement ou obtenue par transformation chimique.

Par ,,cocaïne'', on entend l'éther méthylique de la benzoyl-ecgonine lévogyre ([α] D 20° = — 16° 4 en solution chloroformique à 20 %) ayant la formule $C^{17}H^{21}O^{4}N$.

Par ,,ecgonine'', on entend l'ecgonine lévogyre ([α] D 20° = — 45°6 en solution aqueuse à 5 %) ayant la formule $C^{9}H^{15}O^{3}N.H^{2}O$, et tous les dérivés de cette ecgonine qui pourraient servir industriellement à sa régénération.

Les ,,drogues'' ci-après sont définies par leurs formules chimiques comme suit :

Dihydrooxycodéinone	$C^{18}H^{21}O^{4}N$	
Dihydrocodéinone	$C^{18}H^{21}O^{3}N$	
Dihydromorphinone	$C^{17}H^{19}O^{3}N$	
Acétylodihydrocodéinone ou Acétylodéméthylodihydrothébaïne	$C^{20}H^{23}O^{4}N$	$(C^{18}H^{20}(C^{2}H^{3}O)O^{3}N)$
Dihydromorphine	$C^{17}H^{21}O^{3}N$	
N-oxymorphine	$C^{17}H^{19}O^{4}N$	
Thébaïne	$C^{19}H^{21}O^{3}N$	
Méthylmorphine (codéine)	$C^{18}H^{21}O^{3}N$	$(C^{17}H^{18}(CH^{3}O)O^{2}N)$
Ethylmorphine	$C^{19}H^{23}O^{3}N$	$(C^{17}H^{18}(C^{2}H^{5}O)O^{2}N)$
Benzylmorphine	$C^{24}H^{25}O^{3}N$	$(C^{17}H^{18}(C^{7}H^{7}O)O^{2}N)$

4. Par ,,fabrication'', on entend aussi le raffinage.

Par ,,transformation'', on entend la transformation d'une ,,drogue'' par voie chimique, excepté la transformation des alcaloïdes en leurs sels.

,,Coca leaf'' means the leaf of the *Erythroxylon Coca* Lamarck and the *Erythroxylon novogranatense* (Morris) *Hieronymus* and their varieties, belonging to the family of Erythroxylaceae and the leaf of other species of this genus from which it may be found possible to extract cocaine, either directly or by chemical transformation.

,,Cocaine'' means methyl-benzoyl laevo-ecgonine ([α] D 20° = — 16°4 in 20 per cent solution of chloroform) of which the formula is $C_{17}H_{21}O_4N$.

,,Ecgonine'' means laevo-ecgonine ([α] D 20° = — 45°6 in 5 per cent solution of water), of which the formula is $C_9H_{15}O_3N.H_2O$, and all the derivatives of laevo-ecgonine which might serve industrially for its recovery.

The following drugs are defined by their chemical formulae as set out below:

Dihydrohydrooxycodeinone	$C_{18}H_{21}O_4N$	
Dihydrocodeinone	$C_{18}H_{21}O_3N$	
Dihydromorphinone	$C_{17}H_{19}O_3N$	
Acetyldihydrocodeinone or Acetyldemethylodihydrothebaine	$C_{20}H_{23}O_4N$	$(C_{18}H_{20}(C_2H_3O)O_3N)$
Dihydromorphine	$C_{17}H_{21}O_3N$	
Morphine-N-Oxide	$C_{17}H_{19}O_4N$	
Thebaine	$C_{19}H_{21}O_3N$	
Methylmorphine (codeine)	$C_{18}H_{21}O_3N$	$(C_{17}H_{18}(CH_3O)O_2N)$
Ethylmorphine	$C_{19}H_{23}O_3N$	$(C_{17}H_{18}(C_2H_5O)O_2N)$
Benzylmorphine	$C_{24}H_{25}O_3N$	$(C_{17}H_{18}(C_7H_7O)O_2N)$

4. The term ,,manufacture'' shall include any process of refining.

The term ,,conversion'' shall denote the transformation of a drug by a chemical process, with the exception of the transformation of alkaloids into their salts.

Lorsqu'une des ,,drogues'' est transformée en une autre ,,drogue'', cette opération est considérée comme une transformation par rapport à la première ,,drogue'' et comme une fabrication par rapport à la deuxième.

Par ,,évaluations'', on entend les évaluations fournies conformément aux articles 2 à 5 de la présente Convention et, sauf indication contraire du contexte, y compris les évaluations supplémentaires.

Le terme ,,stocks de réserve'', dans le cas d'une ,,drogue'' quelconque, désigne les stocks requis

i) Pour la consommation intérieure normale du pays ou du territoire où ils sont maintenus,

ii) Pour la transformation dans ce pays ou dans ce territoire, et

iii) Pour l'exportation.

Le terme ,,stocks d'Etat'', dans le cas d'une ,,drogue'' quelconque, indique les stocks maintenus sous le contrôle de l'Etat, pour l'usage de l'Etat et pour faire face à des circonstances exceptionnelles.
Sauf indication contraire du contexte, le mot ,,exportation'' est considéré comme comprenant la réexportation.

CHAPITRE II. — *Evaluations.*

Article 2.

1. Les Hautes Parties contractantes fourniront annuellement au Comité central permanent, institué par le chapitre VI de la Convention de Genève, pour chaque drogue et pour chacun de leurs territoires auxquels s'applique la présente Convention, des évaluations conformes aux dispositions de l'article 5 de la présente Convention.

2. Lorsqu'une Haute Partie contractante n'aura pas fourni d'évaluations pour l'un quelconque de ses territoires auxquels la présente Convention s'applique, à la date prévue à l'article 5,

When one of the drugs is converted into another of the drugs this operation shall be considered as conversion in relation to the first-mentioned drug and as manufacture in relation to the other.

The term ,,estimates'' shall denote estimates furnished in accordance with Articles 2 to 5 of this Convention and, unless the context otherwise requires, shall include supplementary estimates.

The term ,,reserve stocks'' in relation to any of the drugs shall denote the stocks required

(i) For the normal domestic consumption of the country or territory in which they are maintained,

(ii) For conversion in that country or territory, and

(iii) For export.

The term ,,Government stocks'' in relation to any of the drugs shall denote stocks kept under Government control for the use of the Government and to meet exceptional circumstances.

Except where the context otherwise requires, the term ,,export'' shall be deemed to include re-export.

CHAPTER II. — *Estimates.*

Article 2.

1. Each High Contracting Party shall furnish annually, for each of the drugs in respect of each of his territories to which this Convention applies, to the Permanent Central Board, constituted under Chapter VI of the Geneva Convention, estimates in accordance with the provisions of Article 5 of this Convention.

2. In the event of any High Contracting Party failing to furnish, by the date specified in paragraph 4 of Article 5, an estimate in respect of any of his territories to which this Con

paragraphe 4, ladite évaluation sera établie dans la mesure du possible par l'organe de contrôle prévu à l'article 5, paragraphe 6.

3. Le Comité central permanent demandera pour les pays ou territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas, des évaluations établies conformément aux stipulations de la présente Convention. Si, pour l'un quelconque de ces pays ou territoires, il n'est pas fourni d'évalution, l'Organe de contrôle en établira lui-même dans la mesure du possible.

Article 3.

Toute Haute Partie contractante pourra fournir, si c'est nécessaire, pour une année quelconque et pour l'un quelconque de ses territoires, des évaluations supplémentaires pour ce territoire pour ladite année, en exposant les raisons qui les justifient.

Article 4.

1. Toute évaluation fournie conformément aux articles précédents se rapportant à l'une quelconque des ,,drogues'' requises pour la consommation intérieure du pays ou du territoire pour lequel elle est établie, sera fondée uniquement sur les besoins médicaux et scientifiques de ce pays ou de ce territoire.

2. Les Hautes Parties contractantes pourront, en dehors des stocks de réserve, constituer et maintenir des stocks d'Etat.

Article 5.

1. Les évaluations prévues aux articles 2 à 4 de la présente Convention devront être établies selon le modèle qui sera prescrit de temps à autre par le Comité central permanent et communiqué par les soins de ce Comité à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27.

2. Pour chacune des ,,drogues'', soit sous la forme d'alcaloïdes ou sels ou de préparations d'alcaloïdes ou sels, pour chaque année et pour chaque pays ou territoire, les évaluations devront indiquer:

vention applies, an estimate will, so for as possible, be furnished by the Supervisory Body specified in paragraph 6 of Article 5.

3. The Permanent Central Board shall request estimates for countries or territories to which this Convention does not apply to be made in accordance with the provisions of this Convention. If for any such country estimates are not furnished, the Supervisory Body shall itself, as far as possible, make the estimate.

Article 3.

Any High Contracting Party may, if necessary, in any year furnish in respect of any of his territories supplementary estimates for that territory for that year with an explanation of the circumstances which necessitate such supplementary estimates.

Article 4.

1. Every estimate furnished in accordance with the preceding Articles, so far as it relates to any of the drugs required for domestic consumption in the country or territory in respect of which it is made, shall be based solely on the medical and scientific requirements of that country of territory.

2. The High Contracting Parties may, in addition to reserve stocks, create and maintain Government stocks.

Article 5.

1. Each estimate provided for in Articles 2 to 4 of this Convention shall be in the form from time to time prescribed by the Permanent Central Board and communicated by the Board to all the Members of the League of Nations and to the non-member States mentioned in Article 27.

2. Every estimate shall show for each country or territory for each year in respect of each of the drugs whether in the form of alkaloid or salts or of preparations of the alkaloids or salts:

a) La quantité nécessaire pour être utilisée comme telle pour les besoins médicaux et scientifiques, y compris la quantité requise pour la fabrication des préparations pour l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont pas requises, que ces préparations soient destinées à la consommation intérieure ou à l'exportation;

b) La quantité nécessaire aux fins de transformation, tant pour la consommation intérieure que pour l'exportation;

c) Les stocks de réserve que l'on désire maintenir;

d) La quantité requise pour l'établissement et le maintien des stocks d'Etat, ainsi qu'il est prévu à l'article 4.

Par total des évaluations pour chaque pays ou territoire, on entend la somme des quantités spécifiées sous les alinéas *a*) et *b*) du présent paragraphe augmentée des quantités qui peuvent être nécessaires pour porter les stocks des réserves et les stocks d'Etat au niveau désiré, ou déduction faite de toute quantité dont ces stocks pourraient dépasser ce niveau. Il ne sera tenu compte, toutefois, de ces augmentations ou de ces diminutions que pour autant que les Hautes Parties contractantes intéressées auront fait parvenir en temps utile au Comité central permanent les évaluations nécessaires.

3. Chaque évaluation sera accompagnée d'un exposé de la méthode employée pour calculer les différentes quantités qui y seront inscrites. Si les quantités calculées comportent une marge tenant compte des fluctuations possibles de la demande, l'évaluation devra préciser le montant de la marge ainsi prévue. Il est entendu que, dans le cas de l'une quelconque des ,,drogues'' qui sont ou peuvent être comprises dans le groupe II, il peut être nécessaire de laisser une marge plus large que pour les autres ,,drogues''.

4. Toutes le évaluations devront parvenir au Comité central permanent au plus tard le 1er août de l'année qui précédera celle pour laquelle l'évaluation aura été établie.

5. Les évaluations supplémentaires devront être adressées au Comité central permanent dès leur établissement.

(*a*) The quantity necessary for use as such for medical and scientific needs, including the quantity required for the manufacture of preparations for the export of which export authorisations are not required, whether such preparations are intended for domestic consumption or for export;

(*b*) The quantity necessary for the purpose of conversion, whether for domestic consumption or for export;

(*c*) The amount of the reserve stocks which it is desired to maintain;

(*d*) The quantity required for the establishment and maintenance of any Government stocks as provided for in Article 4.

The total of the estimates for each country or territory shall consist of the sum of the amounts specified under (*a*) and (*b*) of this paragraph with the addition of any amounts which may be necessary to bring the reserve stocks and the Government stocks up to the desired level, or after deduction of any amounts by which those stocks may exceed that level. These additions or deductions shall, however, not be taken into account except in so far as the High Contracting Parties concerned shall have forwarded in due course the necessary estimates to the Permanent Central Board.

3. Every estimate shall be accompanied by a statement explaining the method by which the several amounts shown in it have been calculated. If these amounts are calculated so as to include a margin allowing for possible fluctuations in demand, the estimates must indicate the extent of the margin so included. It is understood that in the case of any of the drugs which are or may be included in Group II, a wider margin may be necessary than in the case of the other drugs.

4. Every estimate shall reach the Permanent Central Board not later than August 1st in the year preceding that in respect of which the estimate is made.

5. Supplementary estimates shall be sent to the Permanent Central Board immediately on their completion.

6. Les évaluations seront examinées par un Organe de contrôle. La Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles de la Société des Nations, le Comité central permanent, le Comité d'hygiène de la Société des Nations et l'Office international d'Hygiène publique auront le droit de désigner chacun un membre de cet Organe. Le Secrétariat de l'Organe de contrôle sera assuré par le Secrétaire général de la Société des Nations en s'assurant la collaboration étroite du Comité central.

Pour tout pays ou territoire pour lequel une évaluation aura été fournie, l'Organe de contrôle pourra demander, sauf en ce qui concerne les besoins de l'Etat, toute indication ou précision supplémentaire qu'il jugera nécessaire, soit pour compléter l'évaluation, soit pour expliquer les indications qui y figurent; à la suite des renseignements ainsi recueillis, il pourra modifier les évaluations avec le consentement de l'Etat intéressé. Dans le cas de l'une quelconque des ,,drogues'' qui sont ou peuvent être comprises dans le groupe II, une déclaration sommaire sera suffisante.

7. Après avoir examiné, conformément au paragraphe 6 ci-dessus, les évaluations fournies et après avoir fixé, conformément à l'article 2, les évaluations pour les pays ou territoires pour lesquels il n'en aura pas été fourni, l'Organe de contrôle adressera, par l'entremise du Secrétaire général et au plus tard le 1er novembre de chaque année, à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27 un état contenant les évaluations pour chaque pays ou territoire; cet état sera accompagné, pour autant que l'Organe de contrôle le jugera nécessaire, d'un exposé des explications fournies ou demandées, conformément au paragraphe 6 ci-dessus, et de toutes observations que l'Organe de contrôle tiendrait à présenter relativement à toute évaluation, explication ou demande d'explication.

8. Toute évaluation supplémentaire communiquée au Comité central permanent au cours de l'année doit être traitée sans délai par l'Organe de contrôle suivant la procédure spécifiée aux paragraphes 6 et 7 ci-dessus.

CHAPITRE III. — *Limitation de la fabrication.*

Article 6.

1. Il ne sera fabriqué dans aucun pays ou territoire, au cours

6. The estimates will be examined by a Supervisory Body. The Advisory Committee on the Traffic in Opium and other Dangerous Drugs of the League of Nations, the Permanent Central Board, the Health Committee of the League of Nations and the Office international d'Hygiène publique shall each have the right to appoint one member of this Body. The Secretariat of the Supervisory Body shall be provided by the Secretary-General of the League of Nations, who will ensure close collaboration with the Permanent Central Board.

The Supervisory Body may require any further information or details, except as regards requirements for Government purposes, which it may consider necessary, in respect of any country or territory on behalf of which an estimate has been furnished in order to make the estimate complete or to explain any statement made therein, and may, with the consent of the Government concerned, amend any estimate in accordance with any information or details so obtained. It is understood that in the case of any of the drugs which are or may be included in Group II a summary statement shall be sufficient.

7. After examination by the Supervisory Body as provided in paragraph 6 above of the estimates furnished, and after the determination by that Body as provided in Article 2 of the estimates for each country or territory on behalf of which no estimates have been furnished, the Supervisory Body shall forward, not later thans November 1st in each year, through the intermediary of the Secretary-General, to all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in Article 27, a statement containing the estimates for each country or territory, and, so far as the Supervisory Body may consider necessary, an account of any explanations given or required in accordance with paragraph 6 above, and any observations which the Supervisory Body may desire to make in respect of any such estimate or explanation, or request for an explanation.

8. Every supplementary estimate sent to the Permanent Central Board in the course of the year shall be dealt with without delay by the Supervisory Body in accordance with the procedure specified in paragraphs 6 and 7 above.

CHAPTER III. — *Limitation of Manufacture.*

Article 6.

1. There shall not be manufactured in any country or territory

d'une année quelconque, de quantité d'une ,,drogue'' quelconque supérieure au total des quantités suivantes:

a) La quantité requise, dans les limites des évaluations pour ce pays ou ce territoire, pour cette année, pour être utilisée comme telle pour ses besoins médicaux et scientifiques, y compris la quantité requise pour la fabrication des préparations pour l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont pas requises, que ces préparations soient destinées à la consommation intérieure ou à l'exportation;

b) La quantité requise dans les limites des évaluations pour ce pays ou ce territoire, pour cette année, aux fins de transformation, tant pour la consommation intérieure que pour l'exportation;

c) La quantité qui pourra être requise par ce pays ou ce territoire, pour l'exécution, au cours de l'année, des commandes destinées à l'exportation et effectuées conformément aux dispositions de la présente Convention;

d) La quantité éventuellement requise par ce pays ou territoire pour maintenir les stocks de réserve au niveau spécifié dans les évaluations de l'année envisagée;

e) La quantité éventuellement requise pour maintenir les stocks d'Etat au niveau spécifié dans les évaluations de l'année envisagée.

2. Il est entendu que si, à la fin d'une année, une Haute Partie contractante constate que la quantité fabriquée dépasse le total des quantités spécifiées ci-dessus, compte tenu des déductions prévues à l'article 7, premier alinéa, cet excédent sera déduit de la quantité qui doit être fabriquée au cours de l'année suivante. En transmettant leurs statistiques annuelles au Comité central permanent, les Hautes Parties contractantes donneront les raisons de ce dépassement.

Article 7.

Pour chaque ,,drogue'', il sera déduit de la quantité dont la fabrication est autorisée, conformément à l'article 6, au cours d'une année quelconque, dans un pays ou territoire quelconque:

i) Toute quantité de la ,,drogue'' importée, y compris ce qui aurait été retourné et déduction faite de ce qui aurait été réexporté;

in any one year a quantity of any of the drugs greater than the total of the following quantities:

(*a*) The quantity required within the limits of the estimates for that country or territory for that year for use as such for its medical and scientific needs including the quantity required for the manufacture of preparations for the export of which export authorisations are not required, whether such preparations are intended for domestic consumption or for export;

(*b*) The quantity required within the limits of the estimates for that country or territory for that year for conversion, whether for domestic consumption or for export;

(*c*) Such quantity as may be required by that country or territory for the execution during the year of orders for export in accordance with the provisions of this Convention;

(*d*) The quantity, if any, required by that country or territory for the purpose of maintaining the reserve stocks at the level specified in the estimates for that year;

(*e*) The quantity, if any, required for the purpose of maintaining the Government stocks at the level specified in the estimates for that year.

2. It is understood that, if at the end of any year, any High Contracting Party finds that the amount manufactured exceeds the total of the amounts specified above, less any deductions made under Article 7, paragraph 1, such excess shall be deducted from the amount to be manufactured during the following year. In forwarding their annual statistics to the Permanent Central Board, the High Contracting Parties shall give the reasons for any such excess.

Article 7.

There shall be deducted from the total quantity of each drug permitted under Article 6 to be manufactured in any country or territory during any one year:

(i) Any amounts of that drug imported including any returned deliveries of the drug, less quantities re-exported;

ii) Toute quantité de ladite ,,drogue'' saisie et utilisée comme telle pour la consommation intérieure ou la transformation.

S'il est impossible d'effectuer pendant l'exercice en cours l'une des déductions susmentionnées, toute quantité demeurant en excédent à la fin de l'exercice sera déduite des évaluations de l'année suivante.

Article 8.

La quantité d'une ,,drogue'' quelconque, importée ou fabriquée dans un pays ou territoire aux fins de transformation, conformément aux évaluations de ce pays ou de ce territoire, devra être utilisée si possible, en totalité à cet effet pendant la période visée par l'évaluation.

Toutefois, s'il est impossible d'utiliser ainsi la quantité totale dans la période en question, la fraction demeurant inutilisée à la fin de l'année sera déduite des évaluations de l'année suivante pour ce pays ou ce territoire.

Article 9.

Si, au moment où toutes les dispositions de la présente Convention deviendront applicables, les stocks d'une ,,drogue'' existant à ce moment dans un pays ou territoire dépassent le montant des stocks de réserve de cette ,,drogue'' que ce pays ou territoire désire maintenir, conformément à ses évaluations, cet excédent sera déduit de la quantité qui, normalement, pourrait être fabriquée ou importée, selon le cas, au cours de l'année, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Si cette procédure n'est pas appliquée, le gouvernement prendra en charge les stocks en excédent existant au moment où toutes les dispositions de la présente Convention deviendront applicables. Le gouvernement n'en délivrera, à certains intervalles, que les quantités qui peuvent être délivrées, conformément à la Convention. Toutes les quantités ainsi délivrées au cours de l'année seront déduites de la quantité totale destinée à être fabriquée ou importée, selon le cas, au cours de cette même année.

CHAPITRE IV. — *Interdictions et restrictions.*

Article 10.

1. Les Hautes Parties contractantes interdiront l'exportation

(ii) Any amounts of the drug seized and utilised as such for domestic consumption or for conversion.

If it should be impossible to make any of the above deductions during the course of the current year, any amounts remaining in excess at the end of the year shall be deducted from the estimates for the following year.

Article 8.

The full amount of any of the drugs imported into or manufactured in any country or territory for the purpose of conversion in accordance with the estimates for that country or territory shall, if possible, be utilised for that purpose within the period for which the estimate applies.

In the event, however, of it being impossible to utilise the full amount for that purpose within the period in question, the portion remaining unused at the end of the year shall be deducted from the estimates for that country or territory for the following year.

Article 9.

If at the moment when all the provisions of the Convention shall have come into force, the then existing stocks of any of the drugs in any country or territory exceeds the amount of the reserve stocks of that drug, which, according to the estimates for that country or territory, it is desired to maintain, such excess shall be deducted from the quantity which, during the year, could ordinarily be imported or manufactured as the case may be under the provisions of this Convention.

Alternatively, the excess stocks existing at the moment when all the provisions of the Convention shall have come into force shall be taken possession of by the Government and released from time to time in such quantities only as may be in conformity with the present Convention. Any quantities so released during any year shall be deducted from the total amount to be manufactured or imported as the case may be during that year.

CHAPTER IV. — *Prohibitions and Restrictions.*

Article 10.

1. The High Contracting Parties shall prohibit the export

de leurs territoires de la diacétylmorphine et de ses sels, ainsi que des préparations contenant de la diacétylmorphine ou ses sels.

2. Toutefois, sur demande émanant du gouvernement d'un pays où la diacétylmorphine n'est pas fabriquée, toute Haute Partie contractante pourra autoriser l'exportation à destination de ce pays des quantités de diacétylmorphine, de ses sels et des préparations contenant de la diacétylmorphine ou ses sels, qui sont nécessaires pour les besoins médicaux et scientifiques de ce pays, à la condition que cette demande soit accompagnée d'un certificat d'importation et soit adressée à l'administration officielle indiquée dans le certificat.

3. Toutes les quantités ainsi importées seront distribuées par le gouvernement du pays importateur et sous sa responsabilité.

Article 11.

1. Le commerce et la fabrication commerciale de tout produit dérivé de l'un des alcaloïdes phenanthrènes de l'opium ou des alcaloïdes ecgoniniques de la feuille de coca, qui ne sera pas utilisé à la date de ce jour pour des besoins médicaux ou scientifiques, ne pourront être permis dans un pays ou territoire quelconque que si la valeur médicale ou scientifique de ce produit a été constatée d'une manière jugée probante par le gouvernement intéressé.

Dans ce cas, à moins que le gouvernement ne décide que le produit en question n'est pas susceptible d'engendrer la toxicomanie ou d'être converti en un produit susceptible d'engendrer la toxicomanie, les quantités dont la fabrication est autorisée ne devront pas, dans l'attente des décisions mentionnées ci-après, dépasser le total des besoins intérieurs du pays ou du territoire pour des fins médicales et scientifiques et la quantité nécessaire pour satisfaire aux commandes d'exportation, et les dispositions de la présente Convention seront appliquées audit produit.

2. La Haute Partie contractante qui autorisera le commerce ou la fabrication commerciale d'un de ces produit en avisera immédiatement le Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera cette notification aux autres Hautes Parties contractantes et au Comité d'hygiène de la Société.

from their territories of diacetylmorphine, its salts, and preparations containing diacetylmorphine, or its salts.

2. Nevertheless, on the receipt of a request from the Government of any country in which diacetylmorphine is not manufactured, any High Contracting Party may authorise the export to that country of such quantities of diacetylmorphine, its salts, and preparations containing diacetylmorphine or its salts, as are necessary for the medical and scientific needs of that country, provided that the request is accompanied by an import certificate and is consigned to the Government Department indicated in the certificate.

3. Any quantities so imported shall be distributed by and on the responsibility of the Government of the importing country.

Article 11.

1. No trade in or manufacture for trade of any product obtained from any of the phenanthrene alkoloids of opium or from the ecgonine alkaloids of the coca leaf, not in use on this day's date for medical or scientific purposes shall take place in any country or territory unless and until it has been ascertained to the satisfaction of the Government concerned that the product in question is of medical or scientific value.

In this case (unless the Government determines that such product is not capable of producing addiction or of conversion into a product capable of producing addiction) the quantities permitted to be manufactured, pending the decision hereinafter referred to, shall not exceed the total of the domestic requirements of the country or territory for medical and scientific needs, and the quantity required for export orders and the provisions of this Convention shall apply.

2. Any High Contracting Party permitting trade in or manufacture for trade of any such product to be commenced shall immediately send a notification to that effect to the Secretary-General of the League of Nations, who shall advise the other High Contracting Parties and the Health Committee of the League.

3. La Comité d'hygiène, après avoir soumis la question au Comité permanent de l'Office international d'hygiène publique, décidera si le produit dont il s'agit peut engendrer la toxicomanie (et doit être assimilé de ce fait aux ,,drogues'' mentionnées dans le sous-groupe *a*) du groupe I), ou s'il peut être transformé en une de ces mêmes drogues (et être, de ce fait, assimilé aux ,,drogues'' mentionnées dans le sous-groupe *b*) du groupe I ou dans le groupe II).

4. Si le Comité d'hygiène décide que, sans être une ,,drogue'' susceptible d'engendrer la toxicomanie, le produit dont il s'agit peut être transformé en une telle ,,drogue'', la question de savoir si ladite ,,drogue'' rentre dans le sous-groupe *b*) du groupe I ou dans le groupe II sera soumise pour décision à un Comité de trois experts qualifiés pour en examiner les aspects scientifiques et techniques. Deux de ces experts seront désignés respectivement par le gouvernement intéressé et par la Commission consultative de l'opium; le troisième sera désigné par les deux précités.

5. Toute décision prise conformément aux deux paragraphes précédents sera portée à la connaissance du Secrétaire général de la Société des Nations, qui la communiquera à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27.

6. S'il résulte de ces décisions que le produit en question peut engendrer la toxicomanie on peut être transformé en une ,,drogue'' susceptible de l'engendrer, les Hautes Parties contractantes, dès la réception de la communication du Secrétaire général, soumettront ladite ,,drogue'' au régime prévu par la présente Convention, suivant qu'elle sera comprise dans le groupe I ou dans le groupe II.

7. Sur la demande de toute Haute Partie contractante adressée au Secrétaire général, toute décision de cette nature pourra être revisée à la lumière de l'expérience acquise et conformément à la procédure indiquée ci-dessus.

Article 12.

1. L'importation ou l'exportation d'une ,,drogue'' quelconque, en provenance ou à destination du territoire d'une Haute Partie contractante, ne pourront être effectuées que conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. The Health Committee will thereupon, after consulting the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique, decide whether the product in question is capable of producing addiction (and is in consequence assimilable to the drugs mentioned in Sub-group (*a*) of Group I), or whether it is convertible into such a drug (and is in consequence assimilable to the drugs mentioned in Sub-group (*b*) of Group I or in Group II).

4. In the event of the Health Committee deciding that the product is not itself a drug capable of producing addiction, but is convertible into such a drug, the question whether the drug in question shall fall under sub-group (*b*) of Group I or under Group II shall be referred for decision to a body of three experts competent to deal with the scientific and technical aspects of the matter, of whom one member shall be selected by the Government concerned, one by the Opium Advisory Committee of the League, and the third by the two members so selected.

5. Any decisions arrived at in accordance with the two preceding paragraphs shall be notified to the Secretary-General of the League of Nations, who will communicate it to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in Article 27.

6. If the decisions are to the effect that the product in question is capable of producing addiction or is convertible into a drug capable of producing addiction, the High Contracting Parties will, upon receipt of the communication from the Secretary-General, apply to the drug the appropriate régime laid down in the present Convention according as to whether it falls under Group I or under Group II.

7. Any such decisions may be revised, in accordance with the foregoing procedure, in the light of further experience, on an application adressed by any High Contracting Party to the Secretary-General.

Article 12.

1. No import of any of the drugs into the territories of any High Contracting Party or export from those territories shall take place except in accordance with the provisions of this Convention.

2. Les importations d'une ,,drogue'' quelconque, dans un pays ou territoire quelconque et pour une année quelconque, ne pourront excéder le total des évaluations définies à l'article 5 et de la quantité exportée de ce pays ou territoire pendant la même année, déduction faite de la quantité fabriquée dans le pays ou territoire pendant la même année.

CHAPITRE V. — *Contrôle.*

Article 13.

1. *a*) Les Hautes Parties contractantes appliqueront à toutes les ,,drogues'' du groupe I les dispositions de la Convention de Genève, dont celle-ci prévoit l'application aux substances spécifiées à son article 4 (ou des dispositions équivalentes). Les Hautes Parties contractantes appliqueront aussi ces dispositions aux préparations de la morphine et cocaïne visées à cet article 4 et à toutes les préparations des autres ,,drogues'' du groupe I, sauf les préparations qui peuvent être soustraites au régime de la Convention de Genève, conformément à l'article 8 de cette Convention.

b) Les Hautes Parties contractantes appliqueront aux solutions ou dilutions de morphine ou de cocaïne, ou de leurs sels, dans une substance inerte, liquide ou solide, et contenant 0,2 % ou moins de morphine ou 0,1 % ou moins de cocaïne, le même traitement qu'aux préparations contenant un pourcentage plus élevé.

2. Les Hautes Parties contractantes appliqueront aux ,,drogues'' qui sont ou qui peuvent être comprises dans le groupe II les dispositions suivantes de la Convention de Genève ou des dispositions équivalentes:

a) Les dispositions des articles 6 et 7, en tant qu'elles s'appliquent à la fabrication, à l'importation, à l'exportation et au commerce de gros de ces ,,drogues'';

b) Les dispositions du chapitre V, sauf en ce qui concerne les compositions qui contiennent l'une de ces ,,drogues'' et qui se prêtent à une application thérapeutique normale;

c) Les dispositions des alinéas 1*b*), *c*) et *e*) et de l'alinéa 2 de l'article 22, étant entendu:

2. The imports in any one year into any country or territory of any of the drugs shall not exceed the total of the estimates as defined in Article 5 and of the amount exported from that country or territory during the year, less the amount manufactured in that country or territory in that year.

CHAPTER V. — *Control.*

Article 13.

1. (*a*) The High Contracting Parties shall apply to all the drugs in Group I the provisions of the Geneva Convention which are thereby applied to substances specified in its fourth Article (or provisions in conformity therewith). The High Contracting Parties shall also apply these provisions to preparations made from morphine and cocaine and covered by Article 4 of the Geneva Convention and to all other preparations made from the other drugs in Group I except such preparations as may be exempted from the provisions of the Geneva Convention under its eighth Article.

(*b*) The High Contracting Parties shall treat solutions or dilutions of morphine or cocaine or their salts in an inert substance, liquid or solid, which contain 0.2 per cent or less of morphine or 0.1 per cent or less of cocaine in the same way as preparations containing more than these percentages.

2. The High Contracting Parties shall apply to the drugs which are or may be included in Group II the following provisions of the Geneva Convention (or provisions in conformity therewith):

(*a*) The provisions of Articles 6 and 7 in so far as they relate to the manufacture, import, export and wholesale trade in those drugs;

(*b*) The provisions of Chapter V, except as regards compounds containing any of these drugs which are adapted to a normal therapeutic use;

(*c*) The provisions of paragraphs 1 (*b*),(*c*) and (*e*) and paragraph 2 of Article 22, provided:

i) Que les statistiques des importations et des exportations pourront être envoyées annuellement et non trimestriellement, et

ii) Que l'alinéa 1*b*) et l'alinéa 2 de l'article 22 ne seront pas applicables aux préparations qui contiennent ces ,,drogues''.

Article 14.

1. Les gouvernements qui auront délivré une autorisation d'exportation, à destination de pays ou de territoires auxquels ne s'appliquent ni la présente Convention ni la Convention de Genève, pour une ,,drogue'' qui est ou pourra être comprise dans le groupe I en aviseront immédiatement le Comité central permanent. Il est entendu que si les demandes d'exportation s'élèvent à 5 kilogrammes ou davantage, l'autorisation ne sera pas délivrée avant que le gouvernement soit assuré auprès du Comité central permanent que l'exportation ne provoquera pas un dépassement des évaluations pour le pays ou territoire importateur. Si le Comité central permanent fait savoir qu'il y aura un dépassement, le gouvernement n'autorisera pas l'exportation de la quantité qui provoquerait ce dépassement.

2. S'il ressort des relevés des importations et des exportations adressés au Comité central permanent ou des notifications faites à ce Comité, conformément au paragraphe précédent, que la quantité exportée ou dont l'exportation a été autorisée à destination d'un pays ou territoire quelconque dépasse le total des évaluations définies à l'article 5 pour ce pays ou ce territoire, pour cette année, augmenté de ses exportations constatées, le Comité en avisera immédiatement toutes les Hautes Parties contractantes. Celles-ci ne pourront plus autoriser, pendant l'année en question, aucune nouvelle exportation à destination dudit pays ou territoire, sauf

i) Dans le cas où une évaluation supplémentaire sera fournie, en ce qui concerne à la fois toute quantité importée en excédent et la quantité supplémentaire requise, ou

ii) Dans les cas exceptionnels où l'exportation est, de l'avis du gouvernement du pays exportateur, essentielle aux intérêts de l'humanité ou au traitement des malades.

3. Le Comité central permanent préparera chaque année un état indiquant pour chaque pays ou territoire et pour l'année précédente:

(i) That the statistics of import and export may be sent annually instead of quarterly, and

(ii) That paragraph 1 (*b*) and paragraph 2 of Article 22 shall not apply to preparations containing any of these drugs.

Article 14.

1. Any Government which has issued an authorisation for the export of any of the drugs which are or may be included in Group 1 to any country or territory to which neither this Convention nor the Geneva Convention applies shall immediately notify the Permanent Central Board of the issue of the authorisation; provided that, if the request for export amounts to 5 kilogrammes or more, the authorisation shall not be issued until the Government has ascertained from the Permanent Central Board that the export will not cause the estimates for the importing country or territory to be exceeded. If the Permanent Central Board sends a notification that such an excess would be caused, the Government will not authorise the export of any amount which would have that effect.

2. If it appears from the import and export returns made to the Permanent Central Board or from the notifications made to the Board in pursuance of the preceding paragraph that the quantity exported or authorised to be exported to any country or territory exceeds the total of the estimates for that country or territory as defined in Article 5, with the addition of the amounts shown to have been exported, the Board shall immediately notify the fact to all the High Contracting Parties, who will not, during the currency of the year in question, authorise any new exports to that country except:

(i) In the event of a supplementary estimate being furnished for that country in respect both of any quantity over-imported and of the additional quantity required; or

(ii) In exceptional cases where the export in the opinion of the Government of the exporting country is essential in the interests of humanity or for the treatment of the sick.

3. The Permanent Central Board shall each year prepare a statement showing, in respect of each country or territory for the preceding year:

a) Les évaluations de chaque ,,drogue'';

b) La quantité de chaque ,,drogue'' consommée;

c) La quantité de chaque ,,drogue'' fabriquée;

d) La quantité de chaque ,,drogue'' transformée;

e) La quantité de chaque ,,drogue'' importée;

f) La quantité de chaque ,,drogue'' exportée;

g) La quantité de chaque ,,drogue'' employée à la confection des préparations pour l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont pas requises.

S'il résulte dudit état que l'une des Hautes Parties contractantes a ou peut avoir manqué aux obligations prévues par la présente Convention, le Comité sera en droit de lui demander des explications par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations, et la procédure prévue par les paragraphes 2 à 7 de l'article 24 de la Convention de Genève sera applicable.

Le Comité publiera, le plus tôt possible, l'état visé ci-dessus, et, a moins qu'il ne le juge pas nécessaire, un résumé des explications données ou demandées conformément à l'alinéa précédent, ainsi que toutes observations qu'il tiendrait à faire concernant ces explications ou demandes d'explications.

En publiant les statistiques et autres informations qu'il reçoit en vertu de la présente Convention, le Comité central permanent aura soin de ne faire figurer dans ces publications aucune indication susceptible de favoriser les opérations des spéculateurs ou de porter préjudice au commerce légitime d'une quelconque des Hautes Parties contractantes.

CHAPITRE VI. — *Dispositions administratives.*

Article 15.

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures législatives ou autres nécessaires pour donner effet dans leurs territoires aux dispositions de la présente Convention.

Les Hautes Parties contractantes établiront, si elles ne l'ont déjà fait, une administration spéciale ayant pour mission:

a) D'appliquer les prescriptions de la présente Convention;

(*a*) The estimates in respect of each drug;

(*b*) The amount of each drug consumed;

(*c*) The amount of each drug manufactured;

(*d*) The amount of each drug converted;

(*e*) The amount of each drug imported;

(*f*) The amount of each drug exported;

(*g*) The amount of each drug used for the compounding of preparations, exports of which do not require export authorisations.

If such statement indicates that any High Contracting Party has or may have failed to carry out his obligations under this Convention, the Board shall have the right to ask for explanations, through the Secretary-General of the League of Nations, from that High Contracting Party, and the procedure specified in paragraphs 2 to 7 of Article 24 of the Geneva Convention shall apply in any such case.

The Board shall, as soon as possible thereafter, publish the statement above mentioned together with an account, unless it thinks it unnecessary, of any explanations given or required in accordance with the preceding paragraph and any observations which the Board may desire to make in respect of any such explanation or request for an explanation.

The Permanent Central Board shall take all necessary measures to ensure that the statistics and other information which it receives under this Convention shall not be made public in such a manner as to facilitate the operations of speculators or to injure the legitimate commerce of any High Contracting Party.

CHAPTER VI. — *Administrative Provisions.*

Article 15.

The High Contracting Parties shall take all necessary legislative or other measures in order to give effect within their territories to the provisions of this Convention.

The High Contracting Parties shall, if they have not already done so, create a special administration for the purpose of:

(*a*) Applying the provisions of the present Convention;

b) De réglementer, surveiller et contrôler le commerce des ,,drogues'';

c) D'organiser la lutte contre la toxicomanie, en prenant toutes les mesures utiles pour en empêcher le développement et pour combattre le trafic illicite.

Article 16.

1. Chacune des Hautes Parties contractantes exercera une surveillance rigoureuse sur:

a) Les quantités de matières premières et de ,,drogues'' manufacturées qui se trouvent en la possession de chaque fabricant aux fins de fabrication ou de transformation de chacune de ces ,,drogues'' ou à toutes autres fins utiles;

b) Les quantités de ,,drogues'' (ou de préparations contenant ces drogues) produites;

c) La manière dont il est disposé des ,,drogues'' et préparations ainsi produites, notamment leur distribution au commerce, à la sortie de la fabrique.

2. Les Hautes Parties contractantes ne permettront pas l'accumulation entre les mains d'un fabricant quelconque de quantités de matières premières dépassant les quantités requises pour le fonctionnement économique de l'entreprise, en tenant compte des conditions du marché. Les quantités de matières premières en la possession de tout fabricant, à un moment quelconque, ne dépasseront pas les quantités nécessaires pour les besoins de la fabrication pendant le semestre suivant, à moins que le gouvernement, après enquête, n'estime que des conditions exceptionnelles justifient l'accumulation de quantités additionnelles, mais, en aucun cas, les quantités totales qui pourront être accumulées ainsi ne devront dépasser l'approvisionnement d'une année.

Article 17.

Chacune des Hautes Parties contractantes astreindra chaque fabricant établi sur ses territoires à fournir des rapports trimestriels indiquant:

a) Les quantités de matières premières et de chaque ,,drogue'' qu'il a reçues dans sa fabrique, ainsi que les quantités

(*b*) Regulating, supervising and controlling the trade in the drugs;

(*c*) Organising the campaign against drug addiction, by taking all useful steps to prevent its development and to suppress the illicit traffic.

Article 16.

1. Each High Contracting Party shall exercise a strict supervision over:

(*a*) The amounts of raw material and manufactured drugs in the possession of each manufacturer for the purpose of the manufacture or conversion of any of the drugs or otherwise;

(*b*) The quantities of the drugs or preparations containing the drugs produced;

(*c*) The disposal of the drugs and preparations so produced with especial reference to deliveries from the factories.

2. No High Contracting Party shall allow the accumulation in the possession of any manufacturer of quantities of raw materials in excess of those required for the economic conduct of business, having regard to the prevailing market conditions. The amounts of raw material in the possession of any manufacturer at any one time shall not exceed the amounts required by that manufacturer for manufacture during the ensuing six months, unless the Government, after due investigation, considers that exceptional conditions warrant the accumulation of additional amounts, but in no case shall the total quantities which may be accumulated exceed one year's supply.

Article 17.

Each High Contracting Party shall require each manufacturer within his territories to submit quarterly reports stating:

(*a*) The amount of raw materials and of each of the drugs received into the factory by such manufacturer and the quan-

de „drogues" ou de tout autre produit, quel qu'il soit, fabriqué avec chacune de ces substances. En signalant les quantités de matières premières ainsi reçues par lui, le fabricant indiquera la proportion de morphine, de cocaïne ou d'ecgonine contenue dans celles-ci ou qui peut en être retirée — proportion qui sera déterminée par une méthode prescrite par le gouvernement et dans des conditions que le gouvernement considère comme satisfaisantes;

b) Les quantités, soit de matières premières, soit de produits manufacturés à l'aide de ces matières, qui ont été utilisées au cours du trimestre;

c) Les quantités restant en stock à la fin du trimestre.

Chacune des Hautes Parties contractantes astreindra chaque négociant en gros établi sur ses territoires à fournir, à la fin de chaque année, un rapport spécifiant pour chaque „drogue" la quantité de cette „drogue" contenue dans les préparations exportées ou importées au cours de l'année et pour l'exportation ou l'importation desquelles il n'est pas requis d'autorisation.

Article 18.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ce que toutes les „drogues" du groupe I qu'elle saisira dans le trafic illicite soient détruites ou transformées en substances non stupéfiantes ou réservées à l'usage médical ou scientifique, soit par le gouvernement, soit sous son contrôle, une fois que ces „drogues" ne sont plus nécessaires pour la procédure judiciaire ou toute autre action de la part des autorités de l'Etat. Dans tous les cas, la diacétylmorphine devra être détruite ou transformée.

Article 19.

Les Hautes Parties contractantes exigeront que les étiquettes sous lesquelles est mise en vente une „drogue" quelconque ou une préparation contenant cette „drogue" indiquent le pourcentage de celle-ci. Elles devront aussi en indiquer le nom de la manière prévue par la législation nationale.

tities of the drugs, or any other products whatever, produced from each of these substances. In reporting the amounts of raw materials so received, the manufacturer shall state the proportion of morphine, cocaine of ecgonine contained in cr producible therefrom as determined by a method prescribed by the Government and under conditions considered satisfactory by the Government;

(*b*) The quantities of either the raw material or the products manufactured therefrom which were disposed of during the quarter;

(*c*) The quantities remaining in stock at the end of the quarter.

Each High Contracting Party shall require each wholesaler within his territories to make at the close of each year a report stating, in respect of each of the drugs, the amount of that drug contained in preparations, exported or imported during the year, for the export or import of which authorisations are not required.

Article 18.

Each High Contracting Party undertakes that any of the drugs in Group I which are seized by him in the illicit traffic shall be destroyed or converted into non-narcotic substances or appropriated for medical or scientific use, either by the Government or under its control, when these are no longer required for judicial proceedings or other action on the part of the authorities of the State. In all cases diacetylmorphine shall either be destroyed or converted.

Article 19.

The High Contracting Parties will require that the labels under which any of the drugs, or preparations containing those drugs, are offered for sale, shall show the percentage of the drugs. These labels shall also indicate the name of the drugs as provided for in the national legislation.

CHAPITRE VII. — *Dispositions générales.*

Article 20.

1. Toute Haute Partie contractante dans l'un quelconque des territoires de laquelle une ,,drogue'' quelconque sera fabriquée au transformée au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou qui, à ce moment ou ultérieurement, se proposera d'autoriser sur son territoire cette fabrication ou transformation, enverra une notification au Secrétaire général de la Société des Nations en indiquant si la fabrication ou la transformation est destinée aux besoins intérieurs seulement ou également à l'exportation, et à quelle époque cette fabrication ou transformation commencera; elle spécifiera également les ,,drogues'' qui doivent être fabriquées ou transformées, ainsi que le nom et l'adresse des personnes ou des maisons autorisées.

2. Au cas où la fabrication ou la transformation de l'une quelconque des ,,drogues'' cesserait sur son territoire, la Haute Partie contractante enverra une notification à cet effet au Secrétaire général en indiquant la date et le lieu où cette fabrication ou transformation a cessé ou cessera et en spécifiant les ,,drogues'' visées, les personnes ou maisons visées, ainsi que leur nom et leur adresse.

3. Les renseignements fournis conformément aux paragraphes 1 et 2 seront communiqués par le Secrétaire général aux Hautes Parties contractantes.

Article 21.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations les lois et règlements promulgués pour donner effet à la présente Convention, et lui transmettront un rapport annuel relatif au fonctionnement de la Convention sur leurs territoires, conformément à un formulaire établi par la Commission consultative du trafic de l'opium et autres ,,drogues'' nuisibles.

CHAPTER VII. — *General Provisions.*

Article 20.

1. Every High Contracting Party in any of whose territories any of the drugs is being manufactured or converted, at the time when this Convention comes into force, or in which he proposes either at that time or subsequently to authorise such manufacture or conversion, shall notify the Secretary-General of the League of Nations indicating whether the manufacture or conversion is for domestic needs only or also for export, the date on which such manufacture or conversion will begin, and the drugs to be manufactured or converted, as well as the names and addresses of persons or firms authorised.

2. In the event of the manufacture or conversion of any of the drugs ceasing in the territory of any High Contracting Party, he shall notify the Secretary-General to that effect, indicating the place and date at which such manufacture or conversion has ceased or will cease and specifying the drugs affected, as well as the names and addresses of persons or firms concerned.

3. The information furnished under this Article shall be communicated by the Secretary-General to the High Contracting Parties.

Article 21.

The High Contracting Parties shall communicate to one another through the Secretary-General of the League of Nations the laws and regulations promulgated in order to give effect to the present Convention, and shall forward to the Secretary-General an annual report on the working of the Convention in their territories, in accordance with a form drawn up by the Advisory Committee on Traffic in Opium and other Dangerous Drugs.

Article 22.

Les Hautes Parties contractantes feront figurer dans les statistiques annuelles fournies par elles au Comité central permanent les quantités de chacune des „drogues" employées par les fabricants et grossistes pour la confection de préparations, destinées à la consommation intérieure ou à l'exportation, pour l'exportation desquelles les autorisations ne sont pas requises.

Les Hautes Parties contractantes feront également figurer dans leurs statistiques un résumé des relevés établis par les fabricants, conformément à l'article 17.

Article 23.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations, dans un délai aussi bref que possible, des renseignements sur tout cas de trafic illicite découvert par elles et qui pourra présenter de l'importance, soit en raison des quantités de „drogues" en cause, soit en raison des indications que ce cas pourra fournir sur les sources qui alimentent en „drogues" le trafic illicite ou les méthodes employées par les trafiquants illicites.

Ces renseignements indiqueront, dans toute la mesure possible :

a) La nature et la quantité des „drogues" en cause;

b) L'origine des „drogues", les marques et étiquettes;

c) Les points de passage où les „drogues" ont été détournées dans le trafic illicite;

d) Le lieu d'où les „drogues" ont été expédiées et les noms des expéditeurs, agents d'expédition ou commissionnaires, les méthodes de consignation et les noms et adresses des distinataires s'ils sont connus;

e) Les méthodes employées et routes suivies par les contrebandiers et éventuellement les noms des navires qui ont servi au transport;

f) Les mesures prises par les gouvernements en ce qui concerne les personnes impliquées (et, en particulier, celles qui

Article 22.

The High Contracting Parties shall include in the annual statistics furnished by them to the Permanent Central Board the amounts of any of the drugs used by manufacturers and wholesalers for the compounding of preparations whether for domestic consumption or for export for the export of which export authorisations are not required.

The High Contracting Parties shall also include a summary of the returns made by the manufacturers in pursuance of Article 17.

Article 23.

The High Contracting Parties will communicate to each other, through the Secretary-General of the League of Nations, as soon as possible, particulars of each case of illicit traffic discovered by them which may be of importance either because of the quantities involved or because of the light thrown on the sources from which drugs are obtained for the illicit traffic or the methods employed by illicit traffickers.

The particulars given shall indicate as far as possible:

(*a*) The kind and quantity of drugs involved;

(*b*) The origin of the drugs, their marks and labels;

(*c*) The points at which the drugs were diverted into the illicit traffic;

(*d*) The place from which the drugs were despatched, and the names of shipping or forwarding agents or consignors; the methods of consignment and the name and address of consignees, if known;

(*e*) The methods and routes used by smugglers and names of ships, if any, in which the drugs have been shipped;

(*f*) The action taken by the Government in regard to the

posséderaient des autorisations ou des licences), ainsi que les sanctions appliquées;

g) Tous autres renseignements qui pourraient aider à la suppression du trafic illicite.

Article 24.

La présente Convention complétera les Conventions de La Haye de 1912 et de Genève de 1925 dans les rapports entre les Hautes Parties contractantes liées par l'une au moins de ces dernières Conventions.

Article 25.

S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les Parties concernant le règlement des différends internationaux.

Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les Parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un tribunal d'arbitrage, constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internatinaux.

Article 26.

Toute Haute Partie contractante pourra déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, qu'en acceptant la présente Convention, elle n'assume aucune obligation pour l'ensemble ou une partie de ses colonies, protectorats,

persons involved, particularly those possessing authorisations or licences and the penalties imposed;

(*g*) Any other information which would assist in the suppression of illicit traffic.

Article 24.

The present Convention shall supplement the Hague Convention of 1912 and the Geneva Convention of 1925 in the relations between the High Contracting Parties bound by at least one of these latter Conventions.

Article 25.

If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Convention and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choise of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Statute of that Court, and, if any of the parties to the dispute is not a party to the Protocol of December 16th, 1920, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 26.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification, or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligation in respect of all or any of his colonies, protectorates and overseas territories or

territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa souveraineté ou sous son mandat, et la présente Convention ne s'appliquera pas aux territoires mentionnés dans cette déclaration.

Toute Haute Partie contractante pourra ultérieurement donner, à tout moment, avis au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle désire que la présente Convention s'applique à l'ensemble ou à une partie de ses territoires qui auront fait l'objet d'une déclaration aux termes de l'alinéa précédent, et la présente Convention s'appliquera à tous les territoires mentionnés dans cet avis, comme dans le cas d'un pays ratifiant la Convention ou y adhérant.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra déclarer à tout moment, après l'expiration de la période de cinq ans prévue à l'article 32, qu'elle désire que la présente Convention cesse de s'appliquer à l'ensemble ou à une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa souveraineté ou sous son mandat, et la Convention cessera de s'appliquer aux territoires mentionnés dans cette déclaration, comme s'il s'agissait d'une dénonciation faite conformément aux dispositions de l'article 32.

Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats non membres mentionnés à l'article 27, toutes les déclarations et tous les avis reçus aux termes du présent article.

Article 27.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au 31 décembre 1931, ouverte à la signature au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre qui s'est fait représenter à la Conférence qui a élaboré la présente Convention, ou auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

Article 28.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société

territories under suzerainty or mandate, and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice in the same manner as in the case of a country ratifying or acceding to the Convention.

Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the five-years period mentioned in Article 32, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates and overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration as if it were a denunciation under the provisions of Article 32.

The Secretary-General shall communicate to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in Article 27, all declarations and notices received in virtue of this Article.

Article 27.

The present Convention, of which the French and English texts shall both be authoritative, shall bear this day's date, and shall, until December 31st, 1931, be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations, or of any non-member State which was represented at the Conference which drew up this Convention, or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 28.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the

des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article précédent.

Article 29.

A dater du 1er janvier 1932, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre visé à l'article 27 pourra adhérer à la présente Convention.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux Etats non membres visés audit article.

Article 30.

La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que le Secrétaire général de la Société des Nations aura reçu les ratifications ou les adhésions de vingt-cinq Membres de la Société des Nations ou Etats non membres, y compris quatre Etats parmi les suivants:

Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Japon, Pays-Bas, Suisse, Turquie.

Les dispositions autres que les articles 2 à 5 ne deviendront toutefois applicables que le 1er janvier de la première année pour laquelle les évaluations seront fournies, conformément aux articles 2 à 5.

Article 31.

Les ratifications ou adhésions déposées après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention prendront effet à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir du jour de leur réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 32.

A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci pourra être dénoncée

League of Nations, who shall notify their receipt to all Members of the League and to the non-member States referred to in the preceding Article.

Article 29.

As from January 1st, 1932, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State mentioned in Article 27.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in that Article.

Article 30.

The present Convention shall come into force ninety days after the Secretary-General of the League of Nations has received the ratifications or accessions of twenty-five Members of the League of Nations or non-member States, including any four of the following:

France, Germany, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Japan, Netherlands, Switzerland, Turkey, and the United States of America.

Provided always that the provisions of the Convention other than Articles 2 to 5 shall only be applicable from the first of January in the first year in respect of which estimates are furnished in conformity with Articles 2 to 5.

Article 31.

Ratifications or accessions received after the date of the coming into force of this Convention shall take effect as from the expiration of the period of ninety days from the date of their receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 32.

After the expiration of five years from the date of the coming into force of this Convention, the Convention may be denounced

par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire général de la Société des Nations. Cette dénonciation, si elle est reçue par le Secrétaire général le 1er juillet d'une année quelconque ou antérieurement à cette date, prendra effet le 1er janvier de l'année suivante, et, si elle est reçue après le 1er juillet, elle prendra effet comme si elle avait été reçue le 1er juillet de l'année suivante ou antérieurement à cette date. Chaque dénonciation ne sera opérante que pour le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été déposée.

Le Secrétaire général notifiera à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27 les dénonciations ainsi reçues.

Si, par suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui sont liés par la présente Convention se trouve ramené à moins de vingt-cinq, la Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet, conformément aux dispositions du présent article.

Article 33.

Une demande de revision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps par tout Membre de la Société des Nations ou Etat non membre lié par la Convention, par voie de notification adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Cette notification sera communiquée par le Secrétaire général à tous les autres Membres de la Société des Nations et Etats non membres ainsi liés, et, si elle est appuyée par un tiers au moins d'entre elles, les Hautes Parties contractantes s'engagent à se réunir en une conférence aux fins de revision de la Convention.

Article 34.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations le jour de l'entrée en vigueur de la Convention.

by an instrument in writing, deposited with the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation, if received by the Secretary-General on or before the first day of July in any year, shall take effect on the first day of January in the succeeding year, and, if received after the first day of July, shall take effect as if it had been received on or before the first day of July in the succeeding year. Each denunciation shall operate only as regards the Member of the League or non-member State on whose behalf it has been deposited.

The Secretary-General shall notify all the Members of the League and the non-member States mentioned in Article 27 of any denunciations received.

If, as a result of simultaneous or successive denunciations, the number of Members of the League and non-member States bound by the present Convention is reduced to less than twenty-five, the Convention shall cease to be in force as from the date on which the last of such denunciations shall take effect in accordance with the provisions of this Article.

Article 33.

A request for the revision of the present Convention may at any time be made by any Member of the League of Nations or non-member State bound by this Convention by means of a notice addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Such notice shall be communicated by the Secretary-General to the other Members of the League of Nations or non-member States bound by this Convention, and, if endorsed by not less than one-third of them, the High Contracting Parties agree to meet for the purpose of revising the Convention.

Article 34.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations on the day of its entry into force.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

In faith whereof the abovementioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Fait à Genève, le treize juillet mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27.

Done at Geneva the thirteenth day of July, one thousand nine hundred and thirty-one, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 27.

ALLEMAGNE — GERMANY

Freiherr von Rheinbaben

Dr. Kahler

ETATS-UNIS D'AMERIQUE — UNITED STATES OF AMERICA

John K. Caldwell

Harry J. Anslinger

Walter Lewis Treadway

Sanborn Young

(1) The Government of the United States of America reserves the right to impose, for purpose of internal control and control of import into and export from territory under its jurisdiction, of opium, coca leaves, all of their derivatives and similar substances produced by synthetic process, measures stricter than the provisions of the Convention.

(2) The Government of the United States of America reserves the right to impose, for purposes of controlling transit through its territories of raw opium, coca leaves, all of their derivatives and similar substances produced by synthetic process, measures by which the production of an import permit issued by the

country of destination may be made a condition precedent to the granting of permission for transit through its territory.

(3) The Government of the United States of America finds it impracticable to undertake to send statistics of import and export to the Permanent Central Opium Board short of sixty days after the close of the three-months period to which such statistics refer.

(4) The Government of the United States of America finds it impracticable to undertake to state seperately amounts of drugs purchased or imported for Government purposes.

(5) Plenipotentiaries of the United States of America formally declare that the signing of the Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs by them on the part of the United States of America on this date is not to be construed to mean that the Government of the United States of America recognises a regime or entity which signs or accedes to the Convention as the Government of a country when that regime or entity is not recognised by the Government of the United States of America as the Government of that country.

(6) The plenipotentiaries of the United States of America further declare that the participation of the United States of America in the Convention for limiting the Manufacture of and regulating the Distribution of Narcotics Drugs, signed on this date, does not involve any contractual obligation on the part of the United States of America to a country represented by a regime or entity which the Government of the United States of America does not recognise as the Government of that country until such country has a Government recognised by the Government of the United States of America. [1])

J. K. C.

H. J. A.

W. L. T.

S. Y.

---

[1]) *Traduction par le Secrétariat de la Société des Nations.*

(1)Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit d'appliquer, en vue de l'exercice d'un contrôle intérieur et d'un contrôle des importations et des exportations d'opium, de feuilles de coca et de tous leurs dérivés, et de produits synthétiques analogues, effec-

REPUBLIQUE ARGENTINE ARGENTINE REPUBLIC

Ad referendum

Fernando PEREZ

AUTRICHE AUSTRIA

E. PFLÜGL

Dr. Bruno SCHULTZ

---

tués par les territoires placés sous sa juridiction, des mesures plus strictes que les dispositions de la Convention.

(2) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit d'appliquer, en vue de l'exercice d'un contrôle sur le transit à travers ses territoires de l'opium brut, des feuilles de coca, de tous leurs dérivés et des produits synthétiques analogues, des mesures en vertu desquelles l'octroi d'une autorisation de transit à travers son territoire pourra être subordonné à la production d'un permis d'importation délivré par la pays de destination.

(3) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne voit pas la possibilité de s'engager à envoyer au Comité central permanent de l'opium des statistiques des importations et des exportations avant un délai de soixante jours à dater de la fin de la période de trois mois à laquelle se rapportent ces statistiques.

(4) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne voit pas la possibilité de s'engager à indiquer séparément les quantités de stupéfiants achetées ou importées pour les besoins de l'Etat.

(5) Les plénipotentiaires des Etats-Unis d'Amérique déclarent formellement que le fait qu'ils ont signé ce jour, pour le compte des Etats-Unis d'Amérique, la Convention pour la limitation de la fabrication et la réglementation de la distribution des stupéfiants, ne doit pas être interprété comme signifiant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaît un régime ou une entité qui signe la Convention ou y accède comme constituant le gouvernement d'un pays, lorsque ce régime ou cette entité n'est pas reconnue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme constituant le gouvernement de ce pays.

(6) Les plénipotentiaires des Etats-Unis d'Amérique déclarent, en outre, que la participation des Etats-Unis d'Amérique à la Convention pour la limitation de la fabrication et la réglementation de la distribution des stupéfiants, signée ce jour, n'implique aucune obligation contractuelle de la part des Etats-Unis d'Amérique à l'égard d'un pays représenté par un régime ou une entité que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne reconnaît pas comme constituant le gouvernement de ce pays, tant que ce pays n'a pas un gouvernement reconnu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

BELGIQUE	BELGIUM

Dr. F. de Myttenaere

BOLIVIE	BOLIVIA

M. Cuellar

BRESIL	BRAZIL

Raul do Rio Branco

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD	GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations.	and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

Malcolm Delevingne

CANADA	CANADA

H. L. Sharman
W. A. Riddell

INDE	INDIA

R. P. Paranjpye

CHILI	CHILE

Enrique J. Gajardo V.

COSTA-RICA	COSTA RICA

Viriato Figueredo Lora

CUBA	CUBA

G. de Blanck
Dr. B. Primelles

DANEMARK	DENMARK

Gustav Rasmussen

VILLE LIBRE DE DANTZIG	FREE CITY OF DANZIG

F. Sokal

REPUBLIQUE DOMINICAINE DOMINICAN REPUBLIC

Ch. ACKERMANN

EGYPTE EGYPT

T. W. RUSSELL

ESPAGNE SPAIN

Julio CASARES

ETHIOPIE ABYSSINIA

C[te] LAGARDE duc d'ENTOTTO

FRANCE FRANCE

Le Gouvernement français fait toutes ses réserves en ce qui concerne les colonies, protectorats et pays sous mandat dépendant de son autorité, sur la possibilité de produire régulièrement dans le délai strictement imparti les statistiques trimestrielles visées par l'article 13. [1])

G. BOURGOIS

GRECE GREECE

R. RAPHAËL

GUATEMALA GUATEMALA

Luis MARTÍNEZ MONT

---

[1]) *Translation by the Secretariat of the League of Nations.*

The French Government makes every reservation, with regard to the Colonies, Protectorates and Mandated Territories under its authority, as to the possibility of regularly producing the quarterly statistics referred to in Article 13 within the strict time-limit laid down.

[1]) *Traduction par le Secrétariat de la Société des Nations.*

Subject to ratification by the Senate of the Republic of Liberia.

HEDJAZ, NEDJED ET DEPENDANCES — HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES

HAFIZ WAHBA

ITALIE — ITALY

CAVAZZONI Stefano

JAPON — JAPAN

S. SAWADA
S. OHDACHI

LIBERIA — LIBERIA

Dr. A. SOTTILE

Sous réserve de ratification du Sénat de la République de Libéria. [1])

LITHUANIE — LITHUANIA

ZAUNIUS

LUXEMBOURG — LUXEMBURG

Ch. G. VERMAIRE

MEXIQUE — MEXICO

S. MARTÍNEZ DE ALVA

MONACO — MONACO

C. HENTSCH

PANAMA — PANAMA

Dr. Ernesto HOFFMANN

PARAGUAY — PARAGUAY

R. V. CABALLERO DE BEDOYA

PAYS-BAS THE NETHERLANDS

v. Wettum

PERSE PERSIA

A. Sepahbody

POLOGNE POLAND

Chodźko

PORTUGAL PORTUGAL

Augusto de Vasconcellos
A. M. Ferraz de Andrade

ROUMANIE ROUMANIA

C. Antoniade

SAINT-MARIN SAN MARINO

Ferri Charles Emile

SIAM SIAM

Damras

As our Harmful Habit-forming Drugs Law goes beyond the provisions of the Geneva Convention and the present Convention on certain points, my Government reserves the right to apply our existing law. [2])

SUEDE SWEDEN

K. I. Westman

---

[2]) *Traduction par le Secrétariat de la Société des Nations.*
Etant donné que la loi siamoise relative aux drogues donnant lieu à une toxicomanie va plus loin que la Convention de Genève et que la présente Convention, en ce qui concerne certains points, mon gouvernement se réserve le droit d'appliquer la loi en question.

SUISSE | SWITZERLAND

Paul Dinichert

Dr. H. Carrière

TCHECOSLOVAQUIE | CZECHOSLOVAKIA

Zd. Fierlinger

URUGUAY | URUGUAY

Alfredo de Castro

VENEZUELA | VENEZUELA

Ad referendum

L. G. Chacín Itriago

Protocole de signature.

I. En signant la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, et au nom de leurs gouvernements respectifs, déclarent être convenus de ce qui suit:

Si, à la date du 13 juillet 1933, ladite Convention n'est pas entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article 30, le Secrétaire général de la Société des Nations soumettra la situation au Conseil de la Société des Nations, qui pourra, soit convoquer une nouvelle conférence de tous les Membres de la Société des Nations et Etats non membres au nom desquels la Convention aura été signée ou des ratifications ou des adhésions auront été déposées, en vue d'examiner la situation, soit prendre les mesures qu'il considérerait comme nécessaires. Le gouvernement de chaque Membre de la Société des Nations ou Etat non membre signataire ou adhérent s'engage à se faire représenter à toute conférence ainsi convoquée.

II. Le Gouvernement du Japon a fait la réserve exprimée ci-dessous, qui est acceptée par les autres Hautes Parties contractantes:

> La morphine brute produite au cours de la fabrication de l'opium à fumer dans la fabrique du Gouvernement général de Formose et tenue en stock par ce gouvernement, ne sera pas soumise aux mesures de limitation prévues à la présente Convention.
>
> Il ne sera retiré de temps à autre de ces stocks de morphine brute que les quantités qui pourront être requises pour la fabrication de la morphine raffinée dans les fabriques munies d'une licence par le Gouvernement japonais conformément aux dispositions de la présente Convention.

Protocol of signature.

I. When signing the Convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs dated this day, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised to that effect and in the name of their respective Governments, declare to have agreed as follows:

If, on July 13th, 1933, the said Convention is not in force in accordance with the provisions of Article 30, the Secretary-General of the League of Nations shall bring the situation to the attention of the Council of the League of Nations, which may either convene a new Conference of all the Members of the League and non-member States on whose behalf the Convention has been signed or ratifications or accessions deposited, to consider the situation, or take such measures as it considers necessary. The Government of every signatory or acceding Member of the League of Nations or non-member State undertakes to be present at any Conference so convened.

II. The Japanese Government made the following reservation, which is accepted by the other High Contracting Parties:

> Crude morphine resulting from the manufacture of prepared opium in the factory of the Government-General of Formosa and held in stock by that Government shall not be subjected to the limitation measures provided for in this Convention.
>
> Such stocks of crude morphine will only be released from time to time in such quantities as may be required for the manufacture of refined morphine in factories licensed by the Japanese Government in accordance with the provisions of the present Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

FAIT à Genève, le treize juillet mil neuf cent trente et un, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to this Protocol.

DONE at Geneva, the thirteenth day of July, one thousand nine hundred and thirty-one, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified true copies will be transmitted to all Members of the League of Nations and to all non-member States represented at the Conference.

ALLEMAGNE — GERMANY

Freiherr VON RHEINBABEN

Dr. KAHLER

ETATS-UNIS D'AMERIQUE — UNITED STATES OF AMERICA

John K. CALDWELL

Harry J. ANSLINGER

Walter Lewis TREADWAY

Sanborn YOUNG

REPUBLIQUE ARGENTINE — ARGENTINE REPUBLIC

Ad referendum

Fernando PEREZ

AUTRICHE — AUSTRIA

Dr. E. PFLÜGL

Dr. Bruno SCHULTZ

BELGIQUE — BELGIUM

Dr. F. DE MYTTENAERE

BOLIVIE	BOLIVIA

M. CUELLAR

BRESIL	BRAZIL

Raul DO RIO BRANCO

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD	GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations.	and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

Malcolm DELEVINGNE

CANADA	CANADA

C. H. L. SHARMAN
W. A. RIDDELL

INDE	INDIA

R. P. PARANJPYE

CHILI	CHILE

Enrique J. GAJARDO V.

COSTA-RICA	COSTA RICA

Viriato FIGUEREDO LORA

CUBA	CUBA

G. DE BLANCK
Dr. B. PRIMELLES

DANEMARK	DENMARK

Gustav RASMUSSEN

VILLE LIBRE DE DANTZIG	FREE CITY OF DANZIG

F. SOKAL

REPUBLIQUE DOMINICAINE | DOMINICAN REPUBLIC

Ch. ACKERMANN

EGYPTE | EGYPT

T. W. RUSSELL

ESPAGNE | SPAIN

Julio CASARES

ETHIOPIE | ABYSSINIA

Cte LAGARDE duc d'ENTOTTO

FRANCE | FRANCE

G. BOURGOIS

GRECE | GREECE

R. RAPHAËL

GUATEMALA | GUATEMALA

Luis MARTÍNEZ MONT

HEDJAZ, NEDJED ET DEPENDANCES | HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES

HAFIZ WAHBA

ITALIE | ITALY

CAVAZZONI Stefano

JAPON | JAPAN

S. SAWADA

S. OHDACHI

LITHUANIE | LITHUANIA

J. SAKALAUSKAS

LUXEMBOURG LUXEMBURG

Ch. G. VERMAIRE

MEXIQUE MEXICO

S. MARTÍNEZ DE ALVA

MONACO MONACO

C. HENTSCH

PANAMA PANAMA

Dr. Ernesto HOFFMANN

PARAGUAY PARAGUAY

R. V. CABALLERO DE BEDOYA

PAYS-BAS THE NETHERLANDS

My signature is subject to the reserve made by me on § 2 of Article 22 in the morning meeting of July 12th, 1931. [1])

v. WETTUM

PERSE PERSIA

A. SEPAHBODY

POLOGNE POLAND

CHODZKO

PORTUGAL PORTUGAL

Augusto DE VASCONCELLOS

A. M. FERRAZ DE ANDRADE

---

[1]) *Traduction par le Secrétariat de la Société des Nations:*

Ma signature est subordonnée à la réserve faite par moi relativement au paragraphe 2 de l'article 22. à la séance du matin du 12 juillet 1931.

ROUMANIE ROUMANIA

C. Antoniade

SAINT-MARIN SAN MARINO

Ferri Charles Emile

SIAM SIAM

Damras

SUEDE SWEDEN

K. J. Westman

SUISSE SWITZERLAND

Paul Dinichert

Dr. H. Carrière

URUGUAY URUGUAY

Alfredo de Castro

VENEZUELA VENEZUELA

Ad referendum

L. G. Chacín Itriago

VERTALING.

VERDRAG TOT BEPERKING VAN DE VERVAARDIGING EN TOT REGELING VAN DE DISTRIBUTIE VAN VERDOOVENDE MIDDELEN.

(Opsomming van Staatshoofden)

Verlangend de bepalingen van de internationale Opiumverdragen van 's Gravenhage van 23 Januari 1912 en van Genève van 19 Februari 1925 aan te vullen door bij internationale overeenkomst de beperking van de vervaardiging van verdoovende middelen tot de wettelijke wereldbehoeften voor geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden te verwezenlijken en de distributie ervan te regelen;

Hebben besloten daartoe een Verdrag te sluiten, en hebben als hun Gevolmachtigden aangewezen:

(Lijst van Gevolmachtigden)

Welke, na elkander hun in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende bepalingen zijn overeen gekomen:

HOOFDSTUK I. — *Definities.*

Artikel 1.

Tenzij het tegendeel uitdrukkelijk bepaald is, zijn de onderstaande definities op alle bepalingen van dit Verdrag van toepassing:

1. Onder „Verdrag van Genève" wordt verstaan het op 19 Februari 1925 te Genève gesloten Internationale Opiumverdrag.

2. Onder „verdoovende middelen" worden verstaan de

onderstaande verdoovende middelen, onverschillig of zij ten deele vervaardigd of volledig gezuiverd zijn:

Groep I.

Sub-groep (a):

(I) Morphine en haar zouten met inbegrip van de preparaten, die rechtstreeks van ruw of medicinaal opium gemaakt zijn en meer dan 20 % morphine bevatten;

(II) Diacetylmorphine en de andere esters van morphine en haar zouten;

(III) Cocaïne en haar zouten, met inbegrip van de preparaten, die rechtstreeks van het cocablad gemaakt zijn en meer dan 0,1 % cocaïne bevatten, alle esters van ecgonine en haar zouten;

(IV) Dihydrooxycodeïnon (waarvan het patent eucodal een zout is), dihydrocodeïnon (waarvan het patent dicodide een zout is), dihydromorphinon (waarvan het patent dilaudide een zout is), acetylodihydrocodeïnon of acetylodemethylodihydrothebaïne (waarvan het patent acedicon een zout is), dihydromorphine (waarvan het patent paramorfan een zout is), haar esters en de zouten van elk dezer stoffen en haar esters, N-oxymorphine (patent-genomorphine), de derivaten van N-oxymorphine, alsmede de overige derivaten van morphine met vijfwaardige stikstof met het karakter van morphine.

Sub-groep (b):

Ecgonine, thebaïne en haar zouten, aethers van morphine, zooals benzylmorphine, en haar zouten, met uitzondering van methylmorphine (codeïne), aethylmorphine en haar zouten.

Groep II.

Methylmorphine (codeïne), aethylmorphine en haar zouten.

De in dit lid genoemde stoffen zullen als verdoovende middelen worden beschouwd, zelfs indien zij langs synthetischen weg verkregen zijn.

De termen „Groep I" en „Groep II" wijzen onderscheidenlijk de groepen I en II van dit lid aan.

3. Onder „ruw opium" verstaat men het sap, vanzelf gestremd, verkregen uit de doosvruchten van den slaapbol (*Pava-*

ver somniferum L.) en hetwelk slechts de bewerkingen heeft ondergaan, noodig voor de verpakking en het vervoer, onverschillig welk het morphinegehalte moge zijn.

Onder ,,medicinaal opium'' verstaat men ruw opium, dat de noodige bereidingen heeft ondergaan, teneinde het geschikt te maken voor geneeskundig gebruik, hetzij in poedervorm of in korrelachtigen toestand, hetzij vermengd met neutrale stoffen, overeenkomstig de eischen van de pharmacopee.

Onder ,,morphine'' verstaat men het voornaamste alcaloïde van opium met de scheikundige formule $C_{17}H_{19}O_3N$.

Onder ,,diacetylmorphine'' verstaat men diacetylmorphine (diamorphine, heroïne), dat de formule heeft $C_{21}H_{23}O_5N$ $(C_{17}H_{17}(C_2H_3O)_2O_3N)$.

Onder ,,cocablad'' verstaat men het blad van *Erythroxylon Coca* Lamarck, van *Erythroxylon novo-granatense* (Morris) *Hieronymus* en van hun variëteiten, van de familie van de Erythroxylaceae, en het blad van andere soorten van dit geslacht, waaruit cocaïne rechtstreeks kan worden getrokken of door scheikundige omzetting kan worden verkregen.

Onder ,,cocaïne'' verstaat men den methylester van de linksdraaiende benzoylecgonine ($[\alpha]$ D 20° = — 16°4 bepaald in een oplossing van 20 % in chloroform) met de formule $C_{17}H_{21}O_4N$.

Onder ,,ecgonine'' verstaat men de linksdraaiende ecgonine ($[\alpha]$ D 20° = — 45°6 bepaald in een oplossing van 5 % in water) met de formule $C_9H_{15}O_3N.H_2O$, en alle derivaten van deze ecgonine, die in de industrie gebruikt zouden kunnen worden om opnieuw ecgonine te maken.

De onderstaande verdoovende middelen zijn als volgt met hun chemische formules aangeduid:

Dihydrooxycodeïnon	$C_{18}H_{21}O_4N$	
Dihydrocodeïnon	$C_{18}H_{21}O_3N$	
Dihydromorphinon	$C_{17}H_{19}O_3N$	
Acetylodihydrocodeïnon of Acetylodemethylodihydrothebaïne	$C_{20}H_{23}O_4N$	$(C_{18}H_{20}(C_2H_3O)O_3N)$
Dihydromorphine	$C_{17}H_{21}O_3N$	
N-oxymorphine	$C_{17}H_{19}O_4N$	
Thebaïne	$C_{19}H_{21}O_3N$	
Methylmorphine (codeïne)	$C_{18}H_{21}O_3N$	$(C_{17}H_{18}(CH_3O)O_2N)$
Aethylmorphine	$C_{19}H_{23}O_3N$	$(C_{17}H_{18}(C_2H_5O)O_2N)$
Benzylmorphine	$C_{24}H_{25}O_3N$	$(C_{17}H_{18}(C_7H_7O)O_2N)$

4. Onder ,,vervaardiging'' is eveneens begrepen de raffinage.

Onder ,,omzetting'' verstaat men de omzetting van een verdoovend middel langs scheikundigen weg met uitzondering van de omzetting van alcaloïden in hun zouten.

Wanneer een der verdoovende middelen in een ander verdoovend middel wordt omgezet, wordt deze bewerking geacht een omzetting te zijn ten aanzien van het eerste verdoovende middel en een vervaardiging ten aanzien van het tweede.

Onder ,,ramingen'' verstaat men de krachtens de artikelen 2 tot 5 van dit Verdrag overgelegde ramingen en, tenzij het tegendeel uit het verband blijkt, ook de aanvullende ramingen.

De term ,,reservevoorraden'' met betrekking tot een of ander verdoovend middel duidt aan de voorraden vereischt

i) voor het normale binnenlandsche gebruik in het land of het gebied, waar die voorraden aangehouden worden,

ii) voor omzetting in dat land of gebied, en

iii) voor uitvoer.

De term ,,Staatsvoorraden'' met betrekking tot een of ander verdoovend middel duidt aan de voorraden, die onder toezicht van den Staat, voor gebruik door den Staat en voor buitengewone omstandigheden aangehouden worden.

Tenzij het tegendeel uit het verband blijkt, wordt het woord ,,uitvoer'' geacht wederuitvoer te omvatten.

HOOFDSTUK II. — *Ramingen.*

Artikel 2.

1. De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen jaarlijks aan het Permanente Centrale Opiumcomité, ingesteld krachtens Hoofdstuk VI van het Verdrag van Genève, voor elk verdoovend middel en voor elk harer gebieden, waarop dit Verdrag van toepassing is, ramingen overleggen, in overeenstemming met artikel 5 van dit Verdrag.

2. Wanneer een Hooge Verdragsluitende Partij voor een harer gebieden, waarop dit Verdrag van toepassing is, geen raming heeft overgelegd op het tijdstip voorzien bij artikel 5, lid 4, zal deze raming voor zoover mogelijk worden opgemaakt door het Orgaan van toezicht, voorzien bij artikel 5, lid 6.

4. Het Permanente Centrale Opiumcomité zal voor landen of gebieden, waarop dit Verdrag niet van toepassing is, ramingen vragen, opgesteld overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag Indien voor een dezer landen of gebieden geen raming wordt ingediend, zal het Orgaan van toezicht deze voor zoover mogelijk zelf vaststellen.

Artikel 3.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij kan, zoo noodig, voor eenig jaar en voor eenig gebied aanvullende ramingen overleggen voor dat gebied voor dat jaar, onder uiteenzetting der redenen, die tot die aanvullende ramingen noodzaken.

Artikel 4.

1. Iedere raming, die krachtens de voorgaande artikelen ingediend wordt met betrekking tot een der verdoovende middelen, benoodigd voor het binnenlandsch gebruik van het land of het gebied, waarvoor die raming is opgesteld, zal uitsluitend gegrond zijn op de geneeskundige en wetenschappelijke behoeften van dat land of dat gebied.

2. De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen behalve reservevoorraden nog Staatsvoorraden aanleggen of behouden.

Artikel 5.

1. De ramingen, voorzien bij de artikelen 2 tot 4 van dit Verdrag, moeten opgesteld worden volgens het model, dat van tijd tot tijd door het Permanente Centrale Opiumcomité zal worden voorgeschreven en dat door de zorgen van dit Comité aan alle Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-Leden, vermeld in artikel 27, wordt medegedeeld.

2. De ramingen moeten voor elk der verdoovende middelen, hetzij in den vorm van alcaloïden of zouten of preparaten van alcaloïden of zouten, voor elk jaar en voor elk land of gebied aangeven:

a) De hoeveelheid benoodigd om als zoodanig gebruikt te worden voor geneeskundige en wetenschappelijke behoeften met inbegrip van de hoeveelheid benoodigd voor de vervaardiging van preparaten, voor den uitvoer waarvan geen uitvoervergunningen vereischt zijn, onverschillig of deze preparaten voor binnenlandsch gebruik dan wel voor uitvoer bestemd zijn;

b) De hoeveelheid benoodigd voor omzetting zoowel voor binnenlandsch gebruik als voor uitvoer;

c) De reservevoorraden, die men wenscht in stand te houden;

d) De hoeveelheid, benoodigd voor het aanleggen of behoud van Staatsvoorraden, zooals bij artikel 4 voorzien is.

Onder totaal der ramingen voor elk land of gebied verstaat men de som der hoeveelheden, sub *a*) en *b*) van dit lid omschreven, onder toevoeging der hoeveelheden, die benoodigd kunnen zijn, om de reservevoorraden en de Staatsvoorraden op het gewenschte peil te brengen, of na aftrek van de hoeveelheden, waarmede die voorraden dat peil zouden overschrijden. Met deze vermeerderingen of verminderingen zal evenwel slechts rekening worden gehouden voor zoover de betrokken Hooge Verdragsluitende Partijen tijdig de benoodigde ramingen bij het Permanente Centrale Comité hebben ingediend.

3. Iedere raming zal vergezeld gaan van een uiteenzetting van de methode gevolgd bij de berekening der verschillende hoeveelheden, die daarop aangegeven zijn. Indien de berekende hoeveelheden een speelruimte laten met het oog op mogelijke schommelingen van de vraag, zal de raming de grootte van die speelruimte moeten aanduiden. Het is wel verstaan, dat in het geval van een der verdoovende middelen, die in groep II begrepen zijn of daaronder gebracht kunnen worden, het noodig kan zijn een grootere speelruimte te laten dan voor de andere verdoovende middelen.

4. Iedere raming zal het Permanente Centrale Opiumcomité moeten bereiken uiterlijk op den 1en Augustus van het jaar, voorafgaande aan het jaar, waarvoor de raming gemaakt is.

5. Aanvullende ramingen zullen terstond na haar opstelling aan het Permanente Centrale Opiumcomité moeten worden gezonden.

6. De ramingen zullen door een Orgaan van toezicht onderzocht worden. De Raadgevende Opiumcommissie van den Volkenbond, het Permanente Centrale Opiumcomité, het Gezondheidscomité van den Volkenbond en het Internationale Bureau voor openbare gezondheid, zullen elk het recht hebben een lid van dit orgaan aan te wijzen. In het Secretariaat van het Orgaan van toezicht zal worden voorzien door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die voor nauwe samenwerking met het Permanente Centrale Comité zal zorg dragen.

Het Orgaan van toezicht zal, voor zoover het geen Staatsbehoeften betreft, elke nadere inlichting of bijzonderheid, die het noodzakelijk acht, kunnen vragen ten aanzien van elk land of elk gebied, waarvoor een raming is overgelegd, hetzij om de raming aan te vullen, hetzij om daarin opgenomen aanwijzingen te verklaren; overeenkomstig de aldus verkregen inlichtingen kan het met de toestemming van den betrokken Staat de raming wijzigen. In geval van een der verdoovende middelen, die in groep II begrepen zijn of die daaronder gebracht kunnen worden, is een summiere verklaring voldoende.

7. Na in overeenstemming met bovenvermeld lid 6 de ingediende ramingen onderzocht te hebben, en na in overeenstemming met artikel 2 de ramingen voor landen of gebieden, voor welke er geen zijn ingediend, te hebben vastgesteld, zal het Orgaan van toezicht, door bemiddeling van den Secretaris-Gen raal, uiterlijk op den 1en November van elk jaar, aan alle Leden van den Volkenbond en de Staten, niet-Leden, vermeld in artikel 27, een lijst van de ramingen voor elk land of gebied doen toekomen. Voor zoover het Orgaan van toezicht zulks noodzakelijk zal achten, zal deze lijst vergezeld gaan van een overzicht der krachtens bovenvermeld lid 6 verschafte of gevraagde toelichtingen, en van alle opmerkingen, die het Orgaan van toezicht omtrent elke raming, elke toelichting of elk verzoek om toelichting zou wenschen te maken.

8. Iedere aanvullende raming, die in den loop van het jaar aan het Permanente Centrale Opiumcomité wordt medegedeeld, zal zonder verwijl door het Orgaan van toezicht volgens de in bovenvermelde leden 6 en 7 aangegeven procedure moeten worden behandeld.

HOOFDSTUK III. — *Beperking van de vervaardiging.*

Artikel 6.

1. In geen land of gebied zal gedurende eenig jaar een hoeveelheid van eenig verdoovend middel worden vervaardigd, die het totaal der onderstaande hoeveelheden te boven gaat:

a) De hoeveelheid, benoodigd, binnen de grenzen der ramingen voor dat land of gebied voor dat jaar, voor gebruik als zoodanig voor zijn geneeskundige of wetenschappelijke behoeften, met inbegrip van de hoeveelheid, benoodigd voor de

vervaardiging van preparaten, voor den uitvoer waarvan geen uitvoervergunningen vereischt zijn, ongeacht of die preparaten voor binnenlandsch gebruik dan wel voor uitvoer bestemd zijn;

b) De hoeveelheid, benoodigd binnen de grenzen der ramingen voor dat land of gebied, voor dat jaar, voor omzetting zoowel ten behoeve van binnenlandsch gebruik als van uitvoer;

c) De hoeveelheid, die door dat land of gebied benoodigd zal zijn, ten einde in den loop van het jaar bestellingen voor uitvoer in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren;

d) De hoeveelheid, eventueel door dat land of gebied benoodigd, teneinde de reservevoorraden op het in de ramingen van het betrokken jaar aangeduide peil te houden.

e) De hoeveelheid, eventueel benoodigd om de Staatsvoorraden op het in de ramingen voor het bedoelde jaar aangegeven peil te handhaven.

2. Indien aan het einde van een jaar een Hooge Verdragsluitende Partij vaststelt, dat de vervaardigde hoeveelheid het totaal der hierboven aangeduide hoeveelheden overschrijdt, met inachtneming der verminderingen, voorzien bij artikel 7, eerste lid, zal het aldus ontstane overschot van de gedurende het volgende jaar te vervaardigen hoeveelheid worden afgetrokken. Bij de overlegging harer jaarlijksche statistieken aan het Permanente Centrale Comité zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen de redenen van een dergelijke overschrijding opgeven.

Artikel 7.

Voor ieder verdoovend middel zal van de hoeveelheid, waarvan de vervaardiging krachtens artikel 6 gedurende eenig jaar in eenig land of gebied geoorloofd is, worden afgetrokken:

i) Elke hoeveelheid van het verdoovend middel, die ingevoerd is, met inbegrip van hetgeen teruggezonden is, verminderd met de hoeveelheden, die weder-uitgevoerd zijn;

ii) Elke hoeveelheid van het verdoovend middel, die aangehaald is en als zoodanig voor binnenlandsch gebruik of voor omzetting benut is.

Indien het niet mogelijk is gedurende het loopende jaar een der bovengenoemde verminderingen te bewerkstelligen, zal elke hoeveelheid, die aan het einde van het jaar als surplus overblijft, van de ramingen voor het volgende jaar worden afgetrokken.

Artikel 8.

De hoeveelheid van eenig verdoovend middel, die in een land of gebied ingevoerd of vervaardigd is, teneinde in overeenstemming met de ramingen van dat land of gebied te worden omgezet, zal, zoo mogelijk, geheel gedurende het tijdperk, voor hetwelk de raming geldt, voor dat doel gebruikt moeten worden.

Indien het evenwel onmogelijk is de geheele hoeveelheid gedurende het bedoelde tijdperk op een dergelijke wijze te gebruiken, zal het gedeelte, dat aan het einde van het jaar niet gebruikt is, van de ramingen voor het volgend jaar voor dat land of gebied worden afgetrokken.

Artikel 9.

Indien op het oogenblik, waarop alle bepalingen van dit Verdrag van kracht zullen zijn geworden, de alsdan in een land of gebied aanwezige voorraden van eenig verdoovend middel de hoeveelheid der reservevoorraden, die dat land of gebied in overeenstemming met zijn ramingen wenscht in stand te houden, overschrijdt, zal dit overschot worden afgetrokken van de hoeveelheid, die krachtens de bepalingen van dit Verdrag normaal gedurende het jaar hetzij zou kunnen worden vervaardigd hetzij ingevoerd.

Indien zulks niet geschiedt, zal de Regeering de surplusvoorraden, die bestaan op het oogenblik, waarop alle bepalingen van dit Verdrag van kracht zullen zijn geworden, in bezit nemen. Daarvan zal de Regeering van tijd tot tijd slechts zoodanige hoeveelheden afgeven, als mogelijk is in overeenstemming met dit Verdrag. Iedere hoeveelheid, die aldus in den loop van het jaar zal zijn afgegeven, zal worden afgetrokken van de totale hoeveelheid, die gedurende datzelfde jaar hetzij kan worden vervaardigd hetzij ingevoerd.

HOOFDSTUK IV. — *Verboden en Beperkingen.*

Artikel 10.

1. De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen den uitvoer van diacetylmorphine en haar zouten, alsmede van preparaten, die diacetylmorphine of haar zouten bevatten, uit haar gebieden verbieden.

2. Echter zal op verzoek van de Regeering van een land, waar geen diacetylmorphine wordt vervaardigd, iedere Hooge Verdragsluitende Partij den uitvoer naar zulk een land kunnen toestaan van de hoeveelheden diacetylmorphine, van haar zouten en van preparaten, die diacetylmorphine of haar zouten bevatten, die voor de geneeskundige en wetenschappelijke behoeften van dat land benoodigd zijn, op voorwaarde, dat zulk een verzoek vergezeld is van een invoercertificaat en dat de zending gericht is aan het in het certificaat vermelde Regeeringsbureau.

3. Alle op deze wijze ingevoerde hoeveelheden zullen door de Regeering van het invoerende land en onder haar verantwoordelijkheid in den handel worden gebracht.

Artikel 11.

1. De handel in en de vervaardiging voor den handel van eenig product, verkregen uit een der phenantreen-alcaloïden van opium of uit de ecgonine-achtige alcaloïden van cocablad, dat op den dag van heden niet gebruikt wordt voor geneeskundige of wetenschappelijke doeleinden, zullen in eenig land of gebied slechts kunnen worden toegestaan, indien op een wijze, die door de Regeering aannemelijk is geacht, is vastgesteld, dat het product geneeskundige of wetenschappelijke waarde heeft.

Tenzij de Regeering beslist, dat zoodanig product geen gevaar voor verslaving oplevert of niet kan worden omgezet in een product, dat verslaving kan teweegbrengen, mogen de hoeveelheden, waarvan de vervaardiging in afwachting van de hieronder vermelde beslissingen toegestaan is, niet het totaal der binnenlandsche behoeften van dat land of gebied voor geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden en de hoeveelheid, benoodigd om aan de uitvoerbestellingen te voldoen, overschrijden, en zullen de bepalingen van dit Verdrag op zoodanig product van toepassing zijn.

2. De Hooge Verdragsluitende Partij, die den handel in of de vervaardiging voor den handel van een zoodanig product toestaat, zal daarvan onmiddellijk kennis geven aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die dit bericht ter kennis van de andere Hooge Verdragsluitende Partijen en van het Gezondheidscomité van den Bond zal brengen.

3. Na de vraag te hebben voorgelegd aan het Permanent Comité van het Internationale Bureau voor openbare gezond

heid te Parijs, zal het Gezondheidscomité beslissen, of het betrokken product verslaving kan veroorzaken (en dientengevolge gelijkgesteld moet worden met de in sub-groep *a* van groep I vermelde verdoovende middelen), dan wel of het in een dier verdoovende middelen kan worden omgezet (en dientengevolge kan worden gelijkgesteld met de in sub-groep *b* van groep I of in groep II vermelde verdoovende middelen).

4. Indien het Gezondheidscomité uitmaakt, dat het product niet is een verdoovend middel, in staat verslaving teweeg te brengen, maar in een zoodanig verdoovend middel kan worden omgezet, zal de vraag, of dit verdoovende middel onder subgroep *b* van groep I of wel onder groep II komt te vallen, aan de beslissing van een comité van drie deskundigen worden onderworpen, die bevoegd zijn de zaak uit wetenschappelijk en technisch oogpunt te onderzoeken. Twee dezer deskundigen zullen onderscheidenlijk door de belanghebbende Regeering en door de Raadgevende Opiumcommissie worden aangewezen, welke deskundigen wederom een derde aanwijzen.

5. Ieder krachtens de voorgaande twee leden genomen beslissing zal ter kennis van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond gebracht worden, die daarvan mededeeling zal doen aan alle Leden van den Volkenbond en aan de Staten, niet-Leden, vermeld in artikel 27.

6. Indien deze beslissingen van zoodanigen aard zijn, dat het product verslaving kan teweegbrengen, of omgezet kan worden in een verdoovend middel, dat zulks kan doen, zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen, onmiddellijk na ontvangst van de mededeeling van den Secretaris-Generaal, op het verdoovend middel de betrekkelijke bepalingen van het Verdrag toepassen, naar mate het onder groep I of onder groep II zal zijn gebracht.

7. Op verzoek van iedere Hooge Verdragsluitende Partij, gedaan aan den Secretaris-Generaal, kan elke dusdanige beslissing in het licht van later verkregen ervaring en volgens de hierboven aangegeven procedure herzien worden.

Artikel 12.

1. De in- of uitvoer van eenig verdoovend middel afkomstig van, of met bestemming naar het gebied van een Hooge Verdragsluitende Partij, zullen slechts in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag kunnen plaats vinden.

2. De ingevoerde hoeveelheden van eenig verdoovend middel in eenig land of gebied en voor eenig jaar zullen niet hooger mogen zijn dan het totaal van de ramingen, aangegeven in artikel 5, en van de hoeveelheid door dat land of gebied gedurende hetzelfde jaar uitgevoerd, met aftrek van de in het land of gebied gedurende hetzelfde jaar vervaardigde hoeveelheid.

HOOFDSTUK V. — *Toezicht.*

Artikel 13.

1. *a*) De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op alle verdoovende middelen van groep I de bepalingen van het Verdrag van Genève toepassen, zooals dit Verdrag de toepassing voorschrijft op de stoffen, vermeld in zijn artikel 4 (of daarmede overeenkomstige bepalingen). De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen deze bepalingen eveneens toepassen op de in evengenoemd artikel 4 bedoelde preparaten van morphine en cocaïne en op alle preparaten, gemaakt van andere verdoovende middelen van groep I, behalve de preparaten, die aan de werking van het Verdrag van Genève kunnen worden onttrokken krachtens artikel 8 van dat Verdrag.

b) De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen oplossingen en verdunningen van morphine of cocaïne, of van haar zouten, met onwerkzame stoffen, hetzij vloeibaar of vast, en die 0,2 % of minder morphine, of 0,1 % of minder cocaïne bevatten, op denzelfden voet behandelen als preparaten, die een hooger percentage bevatten.

2. De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op de verdoovende middelen, die in groep II begrepen zijn of daaronder gebracht kunnen worden, de volgende bepalingen van het Verdrag van Genève of daarmede overeenkomstige bepalingen toepassen:

a) De bepalingen der artikelen 6 en 7, voor zoover zij betrekking hebben op de vervaardiging, den invoer, den uitvoer van en den groothandel in deze verdoovende middelen;

b) De bepalingen van Hoofdstuk V, behalve voor wat betreft de samenstellingen, die een dezer verdoovende middelen bevatten en die voor normaal therapeutisch gebruik geschikt zijn;

c) De bepalingen van de leden 1 *b*), *c*) en *e*) en van lid 2 van artikel 22, met dien verstande:

i) dat de in- en uitvoerstatistieken jaarlijks in plaats van driemaandelijks kunnen worden ingezonden, en

ii) dat lid 1 *b*) en lid 2 van artikel 22 niet van toepassing zullen zijn op de preparaten, die een dezer verdoovende middelen bevatten.

Artikel 14.

1. De Regeeringen, die een uitvoervergunning hebben afgegeven voor den uitvoer van een verdoovend middel, dat in groep I begrepen is, of daaronder kan worden gebracht, met bestemming naar landen of gebieden, waarop noch dit Verdrag, noch het Verdrag van Genève van toepassing is, zullen daarvan terstond kennis geven aan het Permanente Centrale Comité. Het zij wel verstaan, dat, indien de aanvragen tot uitvoer 5 kilogram of meer beloopen, de vergunning niet zal worden afgegeven, voordat de Regeering bij het Permanente Centrale Comité de zekerheid zal hebben ontvangen, dat de uitvoer niet een overschrijding der ramingen voor het land of gebied van invoer zal teweegbrengen. Indien het Permanente Centrale Comité doet weten, dat er een overschrijding zal plaats hebben, zal de Regeering den uitvoer van de hoeveelheid, die die overschrijding zou teweegbrengen, niet toestaan.

2. Indien blijkt uit de tot het Permanente Centrale Comité gerichte opgaven van in- en uitvoeren, of uit de krachtens het voorgaande lid aan dit Comité gedane kennisgevingen, dat de hoeveelheid, die uitgevoerd is, of waarvan de uitvoer toegestaan is, naar eenig land of gebied, het totaal der ramingen, bedoeld in artikel 5, voor dat land of gebied, vermeerderd met de hoeveelheden, waarvan de uitvoer is vastgesteld, te boven gaat, zal het Comité daarvan terstond kennis geven aan alle Hooge Verdragsluitende Partijen. Deze zullen gedurende dat jaar geen nieuwen uitvoer naar dat land of gebied toestaan, behalve

i) in het geval, dat een aanvullende raming voor dat land zal zijn ingediend, zoowel voor elke hoeveelheid, die te veel is ingevoerd, als voor de aanvullende hoeveelheid, die verlangd wordt, of

ii) in de uitzonderlijke gevallen, dat de uitvoer, naar het oordeel van de Regeering van het land van uitvoer, noodzakelijk is in het belang der menschheid of voor de behandeling van zieken.

3. Het Permanente Centrale Comité zal elk jaar een staat samenstellen, die voor elk land of gebied voor het voorafgaande jaar aangeeft:

a) De ramingen ten aanzien van elk verdoovend middel;

b) De verbruikte hoeveelheid van elk verdoovend middel;

c) De vervaardigde hoeveelheid van elk verdoovend middel;

d) De omgezette hoeveelheid van elk verdoovend middel;

e) De ingevoerde hoeveelheid van elk verdoovend middel;

f) De uitgevoerde hoeveelheid van elk verdoovend middel;

g) De hoeveelheid van elk verdoovend middel, gebruikt voor het maken van preparaten, voor den uitvoer waarvan uitvoervergunningen niet vereischt zijn.

Indien uit dezen staat blijkt, dat een der Hooge Verdragsluitende Partijen is of kan zijn te kort geschoten in het voldoen aan de verplichtingen, voorzien in dit Verdrag, zal het Comité het recht hebben aan die Partij door tusschenkomst van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond uitleg te vragen. De in de leden 2 tot 7 van artikel 24 van het Verdrag van Genève voorgeschreven procedure zal alsdan van toepassing zijn.

Het Comité zal bovenbedoelden staat zoo spoedig mogelijk openbaar maken en dezen, tenzij het zulks niet noodzakelijk acht, doen vergezellen van een overzicht der krachtens het voorgaande lid gegeven of gevraagde uitleggingen, alsmede van de opmerkingen, die het naar aanleiding van deze uitleggingen of verzoeken om uitlegging zou wenschen te maken.

Het Permanente Centrale Comité zal alle noodige maatregelen nemen, dat de statistieken en andere inlichtingen, waarover het overeenkomstig dit Verdrag beschikt, niet openbaar worden gemaakt op zoodanige wijze, dat hierdoor de handelingen van speculanten zouden worden vergemakkelijkt, of schade zou worden toegebracht aan den wettigen handel van een van de Hooge Verdragsluitende Partijen.

HOOFDSTUK VI. — *Administratieve Bepalingen.*

Artikel 15.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen alle wetgevende of andere maatregelen treffen, die noodig zijn om in haar gebieden aan de bepalingen van dit Verdrag uitvoering te geven.

Voor zoover zij zulks niet reeds gedaan hebben, zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen een afzonderlijke administratie in het leven roepen, die tot taak zal hebben:

a) De voorschriften van dit Verdrag toe te passen;

b) Den handel in verdoovende middelen te regelen en daarop het noodige toezicht te houden;

c) Den strijd tegen de verslaving aan verdoovende middelen te organiseeren, door alle nuttige maatregelen te treffen om de uitbreiding daarvan te verhinderen en den smokkelhandel te bestrijden.

Artikel 16.

1. Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal een nauwlettend toezicht uitoefenen op:

a) De hoeveelheden grondstof en vervaardigde verdoovende middelen, die zich in het bezit van elken fabrikant bevinden voor de vervaardiging van en de omzetting in eenig verdoovend middel, of voor eenig ander doel;

b) De hoeveelheden voortgebrachte verdoovende middelen (of preparaten, welke die verdoovende middelen bevatten);

c) De wijze, waarop over de aldus voortgebrachte verdoovende middelen en preparaten beschikt wordt, met name de uitgifte uit de fabriek aan den handel.

2. De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen niet toestaan, dat zich in de handen van eenigen fabrikant eenige hoeveelheid grondstof ophoopt, die de hoeveelheden, benoodigd voor de economische werking van het bedrijf, waarbij de op de markt heerschende omstandigheden in acht genomen moeten worden, overschrijdt. De hoeveelheden grondstof, die zich op eenig oogenblik in het bezit van eenigen fabrikant bevinden, zullen de hoeveelheden, benoodigd voor de vervaardiging gedurende de volgende zes maanden, niet te boven gaan, tenzij de Regeering, na een onderzoek te hebben ingesteld, van oordeel is, dat buitengewone

omstandigheden de ophooping van grootere hoeveelheden rechtvaardigen. De totale hoeveelheden, die aldus zullen kunnen worden opgehoopt, zullen echter niet de behoefte voor één jaar mogen te boven gaan.

Artikel 17.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal van elken in haar gebieden gevestigden fabrikant verlangen, dat hij driemaandelijksche opgaven indient, waaruit zal blijken:

a) De hoeveelheden aan grondstof en aan elk verdoovend middel, die hij in zijn fabriek ontvangen heeft, alsmede de hoeveelheden der verdoovende middelen, of van elk ander product, welk het ook zij, dat met behulp van een dezer stoffen wordt vervaardigd. Bij de opgave der hoeveelheden grondstof, die hij op die wijze ontvangen heeft, zal de fabrikant het gehalte aan morphine, cocaïne of ecgonine daarvan, of dat daaruit kan worden getrokken, opgeven. Dit gehalte zal worden bepaald volgens een door de Regeering voorgeschreven methode, en op een wijze, die de Regeering bevredigt;

b) De hoeveelheden, hetzij van grondstoffen, hetzij van producten, met behulp dezer grondstoffen vervaardigd, die gedurende het kwartaal zijn verbruikt;

c) De hoeveelheden, die aan het eind van het kwartaal in voorraad blijven.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal van elk der in haar gebieden gevestigde groothandelaren verlangen, dat zij aan het einde van elk jaar een opgave indienen, waaruit voor elk verdoovend middel blijkt, welke hoeveelheid van dat verdoovend middel vervat is in de preparaten, gedurende het jaar in- of uitgevoerd, voor den in- of uitvoer waarvan geen vergunning vereischt is.

Artikel 18.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen verbindt zich ertoe, dat alle verdoovende middelen van groep I, die zij in den onwettigen handel zal aanhalen, zullen worden vernietigd, in niet verdoovende stoffen zullen worden omgezet, of zullen worden aangehouden voor geneeskundig of wetenschappelijk gebruik, hetzij door de Regeering, hetzij onder haar toezicht, zoodra deze verdoovende middelen niet meer benoodigd zullen zijn voor de

rechtspleging, of voor eenige andere handeling vanwege de autoriteiten van den Staat. In elk geval zal diacetylmorphine vernietigd of omgezet moeten worden.

Artikel 19.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen verlangen, dat de etiketten, waaronder eenig verdoovend middel, of een preparaat, dat een verdoovend middel bevat, te koop wordt aangeboden, het percentage aan verdoovende middelen zullen aangeven. Deze etiketten moeten daarvan ook den naam aangeven, op de wijze, bepaald in de nationale wetgeving.

HOOFDSTUK VII. — *Algemeene Bepalingen.*

Artikel 20.

1. Iedere Hooge Verdragsluitende Partij, in eenig gebied waarvan eenig verdoovend middel zal worden vervaardigd of omgezet op het oogenblik van de inwerkingtreding van dit Verdrag, of die, op dat oogenblik of later, voornemens zal zijn in zijn gebied voor deze vervaardiging of omzetting verlof te geven, zal een kennisgeving aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond zenden, waarin wordt opgegeven, of de vervaardiging of omzetting uitsluitend voor binnenlandsche behoeften, of eveneens voor uitvoer zal dienen, en op welk oogenblik deze vervaardiging of omzetting zal aanvangen; deze kennisgeving zal eveneens de verdoovende middelen, die zullen worden vervaardigd of omgezet, aanduiden, alsmede de namen en adressen van de personen of firma's, die daartoe een vergunning hebben bekomen.

2. Indien de vervaardiging of omzetting van eenig verdoovend middel in haar gebied ophoudt, zal de Hooge Verdragsluitende Partij daarvan een kennisgeving zenden aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, waarbij de datum en de plaats, waarop deze vervaardiging is opgehouden of zal ophouden, wordt aangegeven, en waarbij de verdoovende middelen, waarom het gaat, worden aangeduid, evenals de betrokken personen en firma's met hun namen en adressen.

3. De krachtens de leden 1 en 2 verstrekte inlichtingen zullen door den Secretaris-Generaal ter kennis van de Hooge Verdragsluitende Partijen worden gebracht.

Artikel 21.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen elkander door bemiddeling van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond mededeeling doen van de wetten en reglementen, die zijn uitgevaardigd, teneinde aan dit Verdrag uitvoering te geven, en zullen den Secretaris-Generaal jaarlijks een verslag doen toekomen met betrekking tot de werking van het Verdrag in haar gebieden, volgens een formulier, vastgesteld door de Raadgevende Commissie voor den handel in opium en andere schadelijke verdoovende middelen.

Artikel 22.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen in de jaarlijks door haar aan het Permanente Centrale Comité gezonden statistieken melding maken van de hoeveelheden der verdoovende middelen, die door de fabrikanten en groothandelaren worden gebruikt voor het maken van preparaten, bestemd voor binnenlandsch gebruik of voor uitvoer, voor den uitvoer waarvan geen vergunningen vereischt zijn.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen eveneens in haar statistieken opnemen een overzicht van de door de fabrikanten krachtens artikel 17 ingediende opgaven.

Artikel 23.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen elkander door bemiddeling van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond zoo spoedig mogelijk inlichtingen doen toekomen omtrent elk geval van onwettigen handel, dat door haar ontdekt is, en dat van belang kan zijn, hetzij wegens de hoeveelheid der verdoovende middelen, die daarbij betrokken is, hetzij wegens de aanwijzingen, die dat geval kan verschaffen omtrent de bronnen, waaruit voor den onwettigen handel verdoovende middelen worden verkregen, hetzij omtrent de door de onwettige handelaren gevolgde werkwijzen.

Zoo mogelijk zullen deze inlichtingen aangeven:

a) Den aard en de hoeveelheid der betrekkelijke verdoovende middelen;

b) Den oorsprong der verdoovende middelen, hun merken en etiketten;

c) De plaatsen, waar de verdoovende middelen in den smokkelhandel gebracht zijn;

d) De plaatsen, van waar de verdoovende middelen afgezonden zijn en de namen der expediteurs, expeditie-agenten of commissionnairs, de wijzen van consignatie en de namen en adressen van den geadresseerde, voor zoover deze bekend zijn;

e) De door de smokkelaars gevolgde werkwijzen en wegen en eventueel de namen der schepen, die voor het vervoer gediend hebben;

f) De door de Regeering getroffen maatregelen ten aanzien van de bij den smokkelhandel betrokken personen, met name degenen, die voorzien waren van vergunningen en verloven, alsmede de opgelegde straffen;

g) Alle andere inlichtingen, die tot bestrijding van den onwettigen handel zouden kunnen bijdragen.

Artikel 24.

Dit Verdrag zal de Verdragen van 's Gravenhage van 1912 en van Genève van 1925 in de betrekkingen tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen, die door ten minste één dezer laatste Verdragen gebonden zijn, aanvullen.

Artikel 25.

Indien tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen eenig geschil rijst nopens de uitlegging of toepassing van dit Verdrag en indien dit geschil niet op bevredigende wijze is opgelost kunnen worden langs diplomatieken weg, zal het worden geregeld overeenkomstig de bepalingen, die tusschen de partijen van kracht zijn met betrekking tot de regeling van internationale geschillen.

Ingeval zoodanige bepalingen niet zouden bestaan tusschen de bij het geschil betrokken partijen, zullen zij het geschil onderwerpen aan een scheidsrechterlijke of rechterlijke procedure. Bij gebreke aan overeenstemming ten aanzien van de keuze van een ander gerecht zullen zij, op verzoek van een harer, het geschil onderwerpen aan het Permanente Hof van internationale Justitie, indien zij alle Partij zijn bij het Protocol van 16 December 1920 nopens het Statuut van dit Hof, en, indien zij niet alle Partij bij dit Protocol zijn, aan een scheidsgerecht, dat samengesteld zal worden overeenkomstig het Haagsche Verdrag van

18 October 1907 nopens de vreedzame beslechting van internationale geschillen.

Artikel 26.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij kan op het oogenblik van onderteekening, bekrachtiging of toetreding verklaren, dat zij door de aanvaarding van dit Verdrag geen verplichting op zich neemt ten aanzien van alle of eenige van haar koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden, die onder haar suzereiniteit of mandaat zijn geplaatst, en dit Verdrag zal niet van toepassing zijn op de gebieden, die in een zoodanige verklaring zijn genoemd.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij kan later ten allen tijde ter kennis van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond brengen, dat zij wenscht, dat dit Verdrag van toepassing zal zijn op alle of eenige gebieden, die in een verklaring als bedoeld in het voorgaande lid, zijn genoemd, en dit Verdrag zal van toepassing zijn op alle gebieden, die in deze mededeeling worden genoemd, als in het geval van een land, dat het Verdrag bekrachtigt of tot het Verdrag toetreedt.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij kan ten allen tijde na afloop van het tijdperk van vijf jaren, voorzien bij artikel 32, verklaren, dat zij de toepassing van dit Verdrag op alle of eenige van haar koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden, die onder haar suzereiniteit of mandaat zijn geplaatst, wenscht te beëindigen, en het Verdrag zal ophouden van toepassing te zijn op de gebieden, die in een zoodanige verklaring zijn genoemd, als gold het een opzegging, gedaan overeenkomstig de bepalingen van artikel 32.

De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal aan alle Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-Leden, bedoeld in artikel 27, de verklaringen en mededeelingen, die krachtens dit artikel ontvangen worden, mededeelen.

Artikel 27.

Dit Verdrag, waarvan de Fransche en Engelsche teksten beide authentiek zijn, zal de dagteekening van heden dragen en zal tot 31 December 1931 kunnen worden onderteekend namens ieder Lid van den Volkenbond of namens iederen Staat niet-Lid, die zich heeft doen vertegenwoordigen op de Conferentie, die dit Verdrag heeft opgesteld, of aan wien de Raad van den Volkenbond daartoe afschrift van dit Verdrag heeft doen toekomen.

Artikel 28.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De oorkonden van bekrachtiging zullen worden overgelegd aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van de nederlegging daarvan mededeeling zal doen aan alle Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-Leden, bedoeld in het voorgaande artikel.

Artikel 29.

Van 1 Januari 1932 af zal ieder Lid van den Volkenbond en iedere Staat niet-Lid, bedoeld in artikel 27, tot dit Verdrag kunnen toetreden.

De oorkonden van toetreding zullen worden overgelegd aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van de nederlegging daarvan mededeeling zal doen aan alle Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-Leden, bedoeld in genoemd artikel.

Artikel 30.

Dit Verdrag zal in werking treden negentig dagen nadat de Secretaris-Generaal van den Volkenbond de bekrachtiging of toetreding zal hebben ontvangen van vijf en twintig Leden van den Volkenbond of Staten niet-Leden, waaronder begrepen vier van de navolgende Staten:

Duitschland, de Vereenigde Staten van Amerika, Frankrijk, het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, Japan, Nederland, Zwitserland, Turkije.

De andere bepalingen dan de artikelen 2 tot 5 zullen evenwel slechts van toepassing worden op den 1en Januari van het eerste jaar, waarvoor krachtens de artikelen 2 tot 5 ramingen zullen zijn ingediend.

Artikel 31.

De bekrachtigingen of toetredingen, die zijn nedergelegd na den datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag, zullen van kracht worden na afloop van een termijn van negentig dagen vanaf den dag harer ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

Artikel 32.

Na afloop van een termijn van vijf jaren vanaf de inwerkingtreding van dit Verdrag zal het kunnen worden opgezegd door

middel van een geschreven stuk, nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond. Indien deze opzegging door den Secretaris-Generaal op den eersten Juli of op een vroegeren datum van eenig jaar is ontvangen, zal zij op den eersten Januari van het volgende jaar van kracht worden en, indien zij na den eersten Juli is ontvangen, zal zij van kracht worden als ware zij ontvangen op den eersten Juli of op een vroegeren datum van het volgende jaar. Elke opzegging zal slechts van kracht worden voor het Lid van den Volkenbond of den Staat niet-Lid, namens wien zij zal zijn nedergelegd.

De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal de aldus ontvangen opzeggingen ter kennis brengen van alle Leden van den Volkenbond en alle Staten niet-Leden, bedoeld in artikel 27.

Indien ten gevolge van opzeggingen, die tegelijkertijd of achtereenvolgens hebben plaats gevonden, het aantal der Leden van den Volkenbond of Staten niet-Leden, die door dit Verdrag gebonden zijn, tot minder dan vijf en twintig zal zijn teruggebracht, zal het Verdrag ophouden van kracht te zijn vanaf den dag, waarop de laatste dezer opzeggingen overeenkomstig de bepalingen van dit artikel zal zijn van kracht geworden.

Artikel 33.

Een verzoek tot herziening van dit Verdrag kan ten allen tijde door ieder Lid van den Volkenbond of door iederen Staat niet-Lid, die door het Verdrag gebonden is, worden gedaan door middel van een kennisgeving, gericht tot den Secretaris-Generaal van den Volkenbond. Deze kennisgeving zal door den Secretaris-Generaal ter kennis worden gebracht van alle overige Leden van den Volkenbond en Staten niet-Leden, die aldus gebonden zijn, en, indien zij ten minste door een derde van de Hooge Verdragsluitende Partijen wordt ondersteund, verplichten deze zich in een Conferentie bijeen te komen, teneinde het Verdrag te herzien.

Artikel 34.

Dit Verdrag zal worden geregistreerd door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond op den dag zijner inwerkingtreding.

Ten blijke waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben onderteekend.

GEDAAN te Genève, den dertienden Juli negentienhonderdeenendertig, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van den Volkenbond en waarvan de voor eensluidend gewaarmerkte afschriften aan alle Leden van den Volkenbond en alle Staten niet-Leden, bedoeld in artikel 27, zullen worden toegezonden.

DUITSCHLAND

Freiherr VON RHEINBABEN

Dr. KAHLER

VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA

John K. CALDWELL

Harry J. ANSLINGER

Walter Lewis TREADWAY

Sanborn YOUNG

(1) De Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika behoudt zich het recht voor, met het oog op binnenlandsch toezicht en toezicht op den invoer in en den uitvoer uit onder haar gezag geplaatste gebieden van opium, coca-blad, al hun derivaten en gelijksoortige langs synthetischen weg verkregen producten, strengere maatregelen dan de bepalingen van dit Verdrag toe te passen.

(2) De Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika behoudt zich het recht voor, teneinde toezicht uit te oefenen op den doorvoer door haar gebieden van ruw opium, coca-blad, al hun derivaten en gelijksoortige langs synthetischen weg verkregen producten, maatregelen toe te passen, volgens welke de overlegging van een invoervergunning, afgegeven door het land van bestemming, als voorwaarde mag worden gesteld voor de toestemming tot doorvoer door haar gebied.

(3) De Regeering van de Vereenigde Staten acht het niet mogelijk zich te verplichten in- en uitvoerstatistieken aan het

Permanente Centrale Opiumcomité te zenden binnen een termijn van zestig dagen na afloop van het tijdperk van drie maanden, waarop die statistieken betrekking hebben.

(4) De Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika acht het niet mogelijk zich te verplichten de hoeveelheden der voor Regeeringsdoeleinden aangekochte of ingevoerde verdoovende middelen afzonderlijk op te geven.

(5) De Gevolmachtigden van de Vereenigde Staten van Amerika verklaren uitdrukkelijk, dat de onderteekening op dezen dag van het Verdrag tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdoovende middelen door hen uit naam van de Vereenigde Staten van Amerika niet moet worden uitgelegd als te beteekenen, dat de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika een regiem of een eenheid, die het Verdrag onderteekent of tot het Verdrag toetreedt, zou erkennen als de Regeering van een land, indien dat regiem of die eenheid niet door de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika als de Regeering van dat land erkend wordt.

(6) Verder verklaren de Gevolmachtigden van de Vereenigde Staten van Amerika, dat de deelneming van de Vereenigde Staten van Amerika aan het heden onderteekende Verdrag tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdoovende middelen geen enkele verplichting van de zijde van de Vereenigde Staten van Amerika inhoudt jegens een land, dat vertegenwoordigd is door een regiem of een eenheid, die de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika niet erkent als de Regeering van dat land, totdat dat land een door de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika erkende Regeering zal hebben.

J. K. C.

H. J. A.

W. L. T.

S. IJ.

ARGENTINIË

Ad referendum

Fernando Perez

OOSTENRIJK

E. Pflügl

Dr. Bruno Schultz

BELGIË

Dr. F. de Myttenaere

BOLIVIA

M. Cuellar

BRAZILIË

Raul do Rio Branco

GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND

evenals alle deelen van het Britsche Rijk, die niet afzonderlijk Lid van den Volkenbond zijn.

Malcolm Delevingne

CANADA

C. H. L. Sharman

W. A. Riddell

BRITSCH-INDIË

R. P. Paranjpye

CHILI

Enrique J. Gajardo V.

COSTA-RICA

Viriato Figueredo Lora

CUBA

G. de Blanck

Dr. B. Primelles

DENEMARKEN

Gustav Rasmussen

VRIJE STAD DANTZIG

F. Sokal

DOMINICAANSCHE REPUBLIEK

Ch. Ackermann

EGYPTE

T. W. Russell

SPANJE

Julio Casares

ETHIOPIË

Graaf Lagarde, Hertog van Entotto

FRANKRIJK

De Fransche Regeering maakt voor zoover betreft de koloniën, protectoraten en mandaatgebieden, die onder haar gezag geplaatst zijn, alle voorbehouden ten aanzien van de mogelijkheid regelmatig binnen den vastgestelden tijd de driemaandelijksche statistieken, bedoeld in artikel 13, over te leggen.

G. Bourgois

GRIEKENLAND

R. Raphaël

GUATEMALA

Luis Martínez Mont

HEDJAZ, NEDJID EN AFHANKELIJKE GEBIEDEN

Hafiz Wahba

ITALIË

Cavazzoni Stefano

JAPAN

S. Sawada

S. Ohdachi

LIBERIA

Dr. A. Sottile

Onder voorbehoud van bekrachtiging door den Senaat van de Republiek Liberia.

LITHAUEN

Zaunius

LUXEMBURG

Ch. G. Vermaire

MEXICO

S. Martínez de Alva

MONACO

C. HENTSCH

PANAMA

Dr. Ernesto HOFFMANN

PARAGUAY

R. V. CABALLERO DE BEDOYA

NEDERLAND

VAN WETTUM

PERZIË

A. SEPAHBODY

POLEN

CHODŹKO

PORTUGAL

Augusto DE VASCONCELLOS

A. M. FERRAZ DE ANDRADE

ROEMENIË

C. ANTONIADE

SAN-MARINO

FERRI Charles Emile

SIAM

DAMRAS

Aangezien onze wet op schadelijke verdoovende middelen op zekere punten verder gaat dan de bepalingen van het Verdrag van Genève en dit Verdrag, behoudt mijn Regeering zich het recht voor onze bestaande wet toe te passen.

ZWEDEN

K. I. WESTMAN

ZWITSERLAND

Paul DINICHERT
Dr. H. CARRIÈRE

TSJECHOSLOVAKIJE

Zd. FIERLINGER

URUGUAY

Alfredo DE CASTRO

VENEZUELA

Ad referendum
L. G. CHACÍN ITRIAGO

Protocol van onderteekening.

I. Bij de onderteekening van het Verdrag tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdoovende middelen van heden verklaren de ondergeteekende Gevolmachtigden, behoorlijk daartoe gevolmachtigd en uit naam van hun onderscheidenlijke Regeeringen, omtrent het onderstaande te zijn overeengekomen:

Indien op 13 Juli 1933 bedoeld Verdrag niet overeenkomstig de bepalingen van artikel 30 in werking is getreden, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond den toestand onder de aandacht van den Raad van den Volkenbond brengen, die hetzij een nieuwe Conferentie zal kunnen bijeenroepen van alle Leden van den Volkenbond en de Staten niet-Leden, namens welke het Verdrag onderteekend is, of bekrachtigingen of toetredingen nedergelegd zijn, teneinde den toestand te overwegen, hetzij zoodanige maatregelen zal kunnen nemen, als hij noodzakelijk acht. De Regeering van ieder Lid van den Volkenbond en iederen Staat niet-Lid, die het Verdrag onderteekend heeft of die toegetreden is, verbindt zich, zich op elke zoodanig bijeengeroepen Conferentie te doen vertegenwoordigen.

II. De Regeering van Japan heeft het volgende voorbehoud gemaakt, dat door de overige Hooge Verdragsluitende Partijen aanvaard is:

> De ruwe morphine, die voortkomt uit de vervaardiging van bereid opium in de fabriek van het Gouvernement-Generaal van Formosa en die door dat Gouvernement in voorraad wordt gehouden, zal niet onderworpen worden aan de in dit Verdrag voorziene beperkingsmaatregelen.
>
> Van deze voorraden ruwe morphine zullen van tijd tot tijd slechts zoodanige hoeveelheden worden afgegeven, als noodig zal zijn voor de vervaardiging van geraffineerde morphine in fabrieken, die voorzien zijn van een vergunning van de Japansche Regeering overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden hun handteekeningen onder dit Protocol hebben geplaatst.

Gedaan te Genève, den dertienden Juli negentienhonderdeenendertig, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van den Volkenbond; voor gelijkluidend gewaarmerkte afschriften zullen aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten niet-Leden, die op deze Conferentie vertegenwoordigd zijn, worden toegezonden.

DUITSCHLAND

Freiherr von Rheinbaben
Dr. Kahler

VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA

John K. Caldwell
Harry J. Anslinger
Walter Lewis Treadway
Sanborn Young

ARGENTINIË

Ad referendum
Fernando Perez

OOSTENRIJK

E. Pflügl
Dr. Bruno Schultz

BELGIË

Dr. F. de Myttenaere

BOLIVIA

M. Cuellar

BRAZILIE

Raul do Rio Branco

GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND

evenals alle deelen van het Britsche Rijk, die niet afzonderlijk Lid van den Volkenbond zijn.

Malcolm Delevingne

CANADA

C. H. L. Sharman

W. A. Riddell

BRITSCH-INDIE

R. P. Paranjpye

CHILI

Enrique J. Gajardo V.

COSTA-RICA

Viriato Figueredo Lora

CUBA

G. de Blanck

Dr. B. Primelles

DENEMARKEN

Gustav Rasmussen

VRIJE STAD DANTZIG

F. Sokal

DOMINICAANSCHE REPUBLIEK

Ch. Ackermann

EGYPTE

T. W. Russell

SPANJE

Julio Casares

ETHIOPIË

Graaf Lagarde, Hertog van Entotto

FRANKRIJK

G. Bourgois

GRIEKENLAND

R. Raphaël

GUATEMALA

Luis Martínez Mont

HEDJAZ, NEDJID EN ONDERHOORIGHEDEN

Hafiz Wahba

ITALIË

Cavazzoni Stefano

JAPAN

S. Sawada

S. Ohdachi

LITHAUEN

J. Sakalauskas

LUXEMBURG

Ch. G. Vermaire

MEXICO

S. Martínez de Alva

MONACO

C. Hentsch

PANAMA

Dr. Ernesto Hoffmann

PARAGUAY

R. V. Caballero de Bedoya

NEDERLAND

Mijn onderteekening is onderworpen aan het door mij in de voormiddagzitting van 12 Juli 1931 gemaakte voorbehoud ten aanzien van artikel 22, lid 2.

van Wettum

PERZIË

A. SEPAHBODY

POLEN

CHODZKO

PORTUGAL

Augusto DE VASCONCELLOS
A. M. FERRAZ DE ANDRADE

ROEMENIE

C. ANTONIADE

SAN-MARINO

FERRI Charles Emile

SIAM

DAMRAS

ZWEDEN

K. I. WESTMAN

ZWITSERLAND

Paul DINICHERT
Dr. H. CARRIÈRE

URUGUAY

Alfredo DE CASTRO

VENEZUELA

Ad referendum

L. G. CHACÍN ITRIAGO

